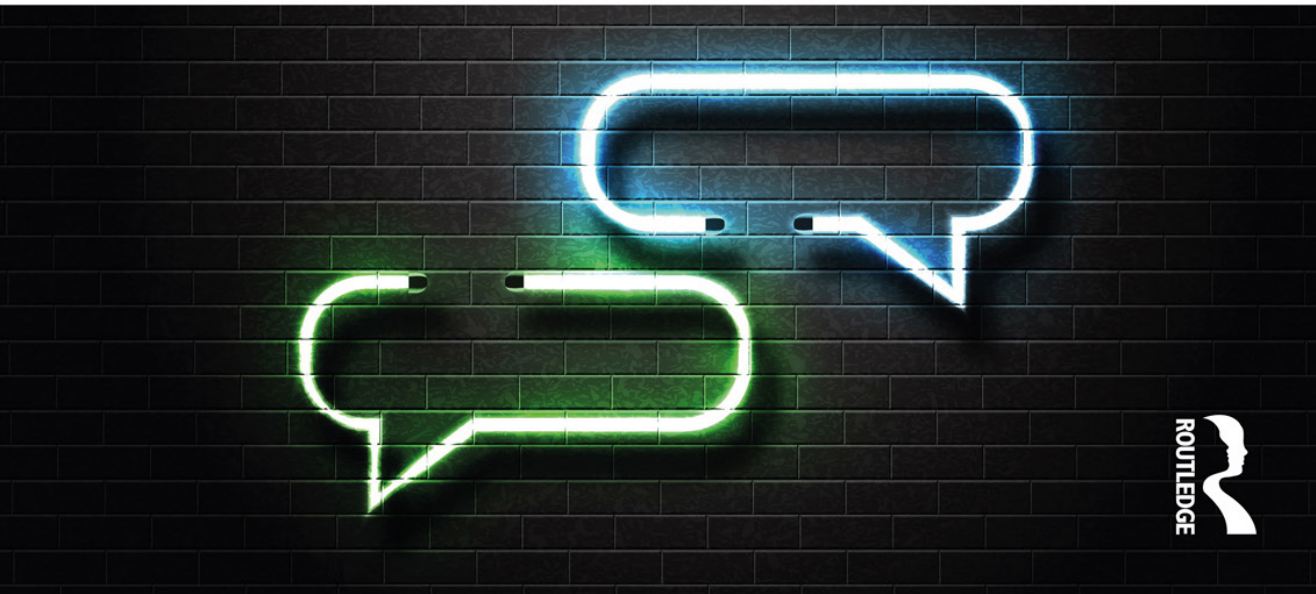
COMPANION @ WEBSITE

Fifth edition

INTRODUCING TRANSLATION STUDIES

Theories and Applications

Jeremy Munday, Sara Ramos Pinto and Jacob Blakesley



ROUTLEDGE

Introducing Translation Studies

Introducing Translation Studies remains the definitive guide to the theories and concepts that make up the field of translation studies. Providing an accessible and up-to-date overview, it has long been the essential textbook on courses worldwide.

This fifth edition has been fully revised, and continues to provide a balanced and detailed guide to the theoretical landscape. Each theory is applied to a wide range of languages, including Bengali, Chinese, English, French, German, Italian, Punjabi, Portuguese and Spanish. A broad spectrum of texts is analysed, including the Bible, Buddhist sutras, *Beowulf*, the fiction of Proust and the theatre of Shakespeare, European Union and UNESCO documents, a range of contemporary films, a travel brochure, a children's cookery book and the translations of *Harry Potter*. Each chapter comprises an introduction outlining the translation theory or theories, illustrative texts with translations, case studies, a chapter summary, and discussion points and exercises.

New features in this fifth edition include:

- New material to keep up with developments in research and practice; this includes the sociology of translation chapter, where a new case study employs a Bourdieusian approach; there is also newly structured discussion on translation in the digital age, and audiovisual and machine translation;
- Revised discussion points and updated figures and tables;
- New in-chapter activities with links in the enhanced ebook to online materials and articles to encourage independent research;
- An extensive updated companion website with video introductions and journal articles to accompany each chapter, online exercises, an interactive timeline, weblinks, and PowerPoint slides for teacher support.

This is a practical, user-friendly textbook ideal for students and researchers on courses in translation and translation studies.

Jeremy Munday is Professor of Translation Studies at the University of Leeds, and is an experienced translator. He is the author of *Style and Ideology in Translation* (Routledge 2008) and *Evaluation in Translation* (Routledge 2012), and he is the editor of *The Routledge Companion to Translation Studies* (2009).

Sara Ramos Pinto is Associate Professor in Translation Studies at the University of Leeds. Her work focuses on audiovisual translation and multimodality, and her most recent publications include articles in *The Translator* (2021), *Target* (2020) and *Translation and Multimodality* (2020). She is also an experienced subtitler and theatre translator.

Jacob Blakesley is Associate Professor in Comparative Literature and Literary Translation at the University of Leeds, where he codirects the Leeds Centre for Dante Studies. He directs the Routledge Studies in Literary Translation series (with Duncan Large) and the Peter Lang Studies on Dante series (with Matthew Treherne).

Introducing Translation Studies

Theories and Applications

Fifth edition

Jeremy Munday, Sara Ramos Pinto and Jacob Blakesley

Routledge
Taylor & Francis Group
LONDON AND NEW YORK

Praise for the fifth edition

'The most accessible and authoritative introduction to key concepts and theories in translation studies. This fifth edition has incorporated the newest developments in the fast-growing discipline, supplying carefully selected new materials and well-designed activities.'

Defeng Li, *University of Macau, China*

'The go-to textbook on translation studies programmes for 20 years, *Introducing Translation Studies* remains a highly accessible resource for students and instructors. The new edition is perfectly matched to online and digital learning environments, and offers a wealth of suggestions for consolidation and for further reading and research.'

Kathryn Batchelor, *University College London, UK*

Praise for the fourth edition

'Jeremy Munday's *Introducing Translation Studies* has long been admired for its combination of theoretical rigour and down-to-earth explanation, and this new edition will further confirm its place as the go-to introduction for students and teachers alike. Its further incorporation of ideas from the Chinese context is particularly welcome.'

Robert Neather, *Hong Kong Baptist University, China*

'An even better fourth edition of a widely popular and commonly used book in translation studies. Munday's volume is a sound and accessible introduction to translation studies, combining scholarly rigour with reader-friendly style and an excellent didactic orientation, which will continue to make this book highly attractive to students, teachers and newcomers.'

Sonia Colina, *University of Arizona, USA*

Praise for the third edition

'This book provides a comprehensive and precise coverage of the major theories of translation …. The discussion and research points at the end of each topic will be welcomed by students, teachers and researchers alike … written in exceptionally clear and user-friendly style …. Readers who may have no previous knowledge of translation studies will also find the book interesting and illuminating.'

Susan Xu Yun, *SIM University, Singapore*

'Whether you are a researcher, teacher, practitioner or learner of translation, you should read this book to get a comprehensive view of translation theories of the world, at present and in the past. This book is extremely useful as the starting point for understanding translation theories. It is deep enough for you to get adequate details and broad enough to let you know which directions to follow in your further research.'

Chris Shei, *Swansea University, UK*

'Jeremy Munday covers it all in this up-to-date book. It covers most, if not all, aspects of translation, whether they are theoretical or practical. This book is also an essential resource of knowledge for professional, academic and practising translators. Many approaches to translation are clearly and thoroughly explained.'

Said M. Shiyab, *UAE University, UAE*

'It would be difficult to find a better introduction to the complex field of translation studies …. A real must for everybody interested in this discipline.'

María Sánchez, *University of Salford, UK*

'This updated edition of *Introducing Translation Studies* provides a clear, thorough, and balanced introduction to major past and current trends in translation studies. It will be of great assistance to translation instructors and students seeking an updated overview of the field.'

Françoise Massardier-Kenney, *Kent State University, USA*

Cover image: © Getty Images

Fifth edition published 2022
by Routledge
4 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon, OX14 4RN

and by Routledge
605 Third Avenue, New York, NY 10158

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2022 Jeremy Munday, Sara Ramos Pinto and Jacob Blakesley

The right of Jeremy Munday, Sara Ramos Pinto and Jacob Blakesley to be identified as authors of this work has been asserted in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

First edition published by Routledge 2001

Fourth edition published by Routledge 2016

British Library Cataloguing-in-Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Names: Munday, Jeremy, author. | Pinto, Sara Ramos, author. | Blakesley, Jacob, author.
Title: Introducing translation studies : theories and applications/
Jeremy Munday, Sara Ramos Pinto, Jacob Blakesley.
Description: Fifth edition. | Abingdon, Oxon; New York, NY: Routledge, 2022. |
Includes bibliographical references and index.
Identifiers: LCCN 2021040867 | ISBN 9780367370527 (hardback) |
ISBN 9780367370510 (paperback) | ISBN 9780429352461 (ebook) |
ISBN 9781032198392 (ebook other)
Subjects: LCSH: Translating and interpreting.
Classification: LCC P306.M865 2022 | DDC 418/.02–dc23/eng/20211122
LC record available at https://lccn.loc.gov/2021040867

ISBN: 978-0-367-37052-7 (hbk)
ISBN: 978-0-367-37051-0 (pbk)
ISBN: 978-0-429-35246-1 (ebk)
ISBN: 978-1-032-19839-2 (ebk+)

DOI: 10.4324/9780429352461

Typeset in Sabon
by Deanta Global Publishing Services, Chennai, India

Access the companion website: www.routledge.com/cw/munday

Para Cristina,
que me ha hecho feliz

Taylor & Francis
Taylor & Francis Group
http://taylorandfrancis.com

Contents

A visual tour of *Introducing Translation Studies* **xiii**
List of figures and tables **xv**
Acknowledgements **xvii**
List of abbreviations **xix**

Introduction **1**

1 Main issues of translation studies **7**
1.0 Introduction 8
1.1 The concept of translation 8
1.2 What is translation studies? 10
1.3 An early history of the discipline 12
1.4 The Holmes/Toury 'map' 14
1.5 Developments since Holmes 18
1.6 The van Doorslaer 'map' 19
1.7 Discipline, interdiscipline or multidiscipline? 20

2 The basic concepts of early translation theory **25**
2.0 Introduction 26
2.1 'Word-for-word' or 'sense-for-sense'? 26
2.2 Early Chinese and Arabic discourse on translation 28
2.3 Humanism and the Protestant Reformation 32
2.4 Fidelity, spirit and truth 34
2.5 Early attempts at systematic translation theory: Dryden, Dolet, Tytler and Yán Fù 35
2.6 Schleiermacher and the valorization of the foreign 39
2.7 Towards contemporary translation theory 40

3 Equivalence and equivalent effect **49**
3.0 Introduction 50
3.1 Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence 50
3.2 Nida and 'the science of translating' 52
3.3 Newmark: semantic and communicative translation 59
3.4 Koller: equivalence relations 61
3.5 Later developments in equivalence 64

4 Studying translation product and process **73**
4.0 Introduction 74
4.1 Vinay and Darbelnet's model 74
4.2 Catford and translation 'shifts' 81
4.3 Option, markedness and stylistic shifts in translation 83
4.4 Corpus-based translation studies 85
4.5 The cognitive process of translation 88
4.6 Ways of investigating cognitive processing 90

5 Functional theories of translation **99**
5.0 Introduction 100
5.1 Text type 100
5.2 Translatorial action 108
5.3 Skopos theory 110
5.4 Translation-oriented text analysis 113

6 Discourse and Register analysis approaches **121**
6.0 Introduction 122
6.1 The Hallidayan model of language and discourse 122
6.2 House's model of translation quality assessment 125
6.3 Baker's text and pragmatic level analysis: a coursebook for translators 128
6.4 Hatim and Mason: the levels of context and discourse 133
6.5 Criticisms of discourse and Register analysis approaches to translation 135

7 Systems theories **145**
7.0 Introduction 146
7.1 Polysystem theory 146
7.2 Toury and descriptive translation studies 149
7.3 Chesterman's translation norms 159
7.4 Other models of descriptive translation studies: Lambert and van Gorp and the Manipulation School 160

8 Cultural and ideological turns **167**
8.0 Introduction 168
8.1 Translation as rewriting 168
8.2 Translation and gender 173
8.3 Postcolonial translation theory 176
8.4 The ideologies of the theorists 180
8.5 Translation, ideology and power in other contexts 180

9 The role of the translator: visibility, ethics and sociology 187
9.0 Introduction 188
9.1 The cultural and political agenda of translation 188
9.2 The position and positionality of the translator 196
9.3 The sociology and historiography of translation 198
9.4 The power network of the translation industry 201
9.5 The reception and reviewing of translations 202

10 Philosophical approaches to translation 209
10.0 Introduction 210
10.1 Steiner's hermeneutic motion 211
10.2 Ezra Pound and the energy of language 217
10.3 The task of the translator: Walter Benjamin 218
10.4 Deconstruction 220

11 New directions from audiovisual translation and digital technology 231
11.0 Introduction 232
11.1 Audiovisual translation 232
11.2 Localization, globalization and transcreation 240

12 Research and commentary projects 249
12.0 Introduction 249
12.1 Consilience in translation studies 250
12.2 Translation commentaries 252
12.3 Research projects in translation studies 258

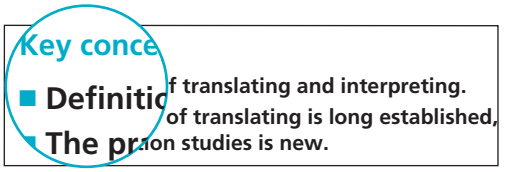
Bibliography 263
Index 291

Taylor & Francis
Taylor & Francis Group
http://taylorandfrancis.com

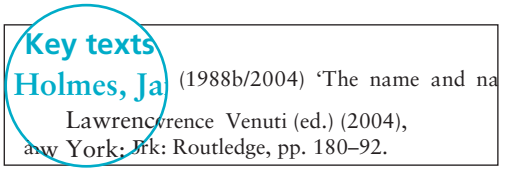
A visual tour of *Introducing Translation Studies*

Pedagogical features

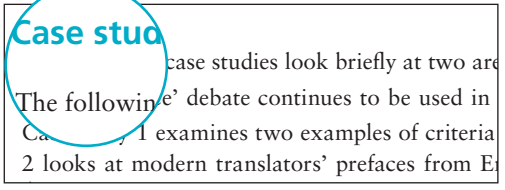
Introducing Translation Studies offers a variety of ways to help lecturers introduce this vibrant discipline, and to help students understand the key concepts and issues.



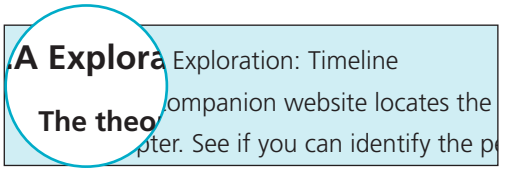
KEY CONCEPTS Each chapter opens with a series of straightforward definitions of the key concepts that the chapter will cover.



KEY TEXTS Essential articles and books in the topic area.


Case stud
case studies look briefly at two are
The followin
e' debate continues to be used in
Ca
1 examines two examples of criteria
2 looks at modern translators' prefaces from E

CASE STUDIES Case studies in each chapter to give focus and insight into the theories discussed.



EXPLORATION Within each chapter there are links to extra journal material on the ITS companion website to encourage further exploration of ideas.

Discussion and research points

eviews of translations, either i
Find rece anguages. What kinds of comm
H is the vocabulary used similar to th

Further re

a large number of collections and
ell served with Classe (2000), Fra
History of f Literary Translation in English
and Hopkins 2005, France and Haynes 20

DISCUSSION AND RESEARCH POINTS At the end of each chapter are a number of questions that can be set as assignments or discussed in class. They can also serve as a platform for related research project ideas.

FURTHER READING Additional sources for students to explore particular issues raised in the chapter.

Companion website

www.routledge.com/cw/munday

Introducing Translation Studies also includes a comprehensive companion website of online resources for both students and lecturers. These include:

Student resources

- Video presentation by the authors on each chapter, discussing the key issues for students to consider;
- Interactive timeline to explain how translation theories have evolved since the first theorists;
- Multiple-choice questions to test understanding of definitions and concepts;
- Additional discussion questions and further reading.

Lecturer resources

- PowerPoint presentations for each chapter, which can be downloaded and annotated, providing lecturers with a ready-made foundation for lecture preparation;
- Free access to journal articles with accompanying teaching notes.

Figures and tables

Figures

1.1	Holmes's 'map' of translation studies (from Toury 2012: 12)	15
1.2	The applied branch of translation studies	17
1.3	Translation strategies (following van Doorslaer 2007: 226)	20
1.4	Translation procedures (following van Doorslaer 2007: 227)	21
3.1	Nida's three-stage system of translation (adapted from Nida and Taber 1969: 33)	54
5.1	Reiss's text types and text varieties (adapted from Chesterman 1989: 105, based on a handout prepared by Roland Freihoff)	102
5.2	Text type and relevant criteria for translation (from Snell-Hornby 1995: 32)	106
6.1	The Hallidayan model of language	123
6.2	A revised scheme for analysing and comparing original and translated texts (House 2015: 127)	125
7.1	Conditions when translation is in primary position in the polysystem	147
7.2	Toury's initial norm and the continuum of adequate and acceptable translation	153
7.3	Initial, preliminary and operational norms	153
8.1	Control factors inside and outside the literary system	170
9.1	Domestication and foreignization: ethical and discursive levels	192
10.1	Steiner's hermeneutic motion	212

Tables

3.1	Example of componential analysis	55
3.2	Comparison of Newmark's semantic and communicative translation	60
3.3	Characteristics of research foci for different equivalence types	63
4.1	Segmentation of text into units of translation	80
5.1	Functional characteristics of text types and links to translation methods	101
6.1	Register variables and their typical realizations	124

6.2	Forms of cohesion	130
7.1	Comparison of Toury's and Chesterman's norms	160
11.1	Multimodal transcription model	238
12.1	Example translation specification sheet	253
12.2	Comparison of terminology for orientation of strategies	256
12.3	Types of research questions	259
12.4	Types of hypotheses	259

Acknowledgements

I would like to thank the following copyright holders for giving permission to reproduce the following: Figure 1.1, reproduced from G. Toury, *Descriptive Translation Studies – and Beyond*, revised edition copyright © 2012, Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins. Figures 1.3 and 1.4 reproduced from L. van Doorslaer 'Risking conceptual maps', in Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds) *The Metalanguage of Translation*, special issue of *Target* 19.2: 21 7–33, reissued in Benjamins Current Topics 20 in 2009. Figure 5.2, reproduced from M. Snell-Hornby, *Translation Studies: An Integrated Approach*, copyright © 1998, Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins. All the above reproduced with kind permission by John Benjamins Publishing Company, www.benjamins.com. Figure 6.2 was reproduced from J. House, *Translation Quality Assessment: Past and Present*, copyright © 2015, Routledge. Table 5.1, translated and adapted from K. Reiss, *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*; the original is copyright © K. Reiss. While every effort has been made to trace copyright holders and obtain permission, this may not have been possible in all cases. Any omissions brought to the publisher's attention will be remedied at the earliest opportunity.

Introducing Translation Studies has evolved over time, but I acknowledge my sincere debt to Lawrence Venuti (Temple University, USA) for his encouragement with the initial project and for his detailed comments and suggestions on drafts of the first edition.

My thanks also go to Rana Nayar (Reader, Department of English at Panjab University, Chandigarh, India) for his assistance with the case study in Chapter 9. I also thank colleagues at the Universities of Leeds, Surrey and Bradford for their support during the writing of the various editions of this book, and to my students at all those institutions and universities where I have been lucky enough to be invited to speak, who have responded to versions of this material. My thanks also to all who have contacted me with comments on the earlier editions with suggestions for revisions, to

those journal reviewers who have made constructive suggestions, and most particularly to the reviewers of the proposal and drafts for this fifth edition. There are many other translation studies colleagues who have offered suggestions and help in many ways. I thank them all.

This fifth edition marks the 21st anniversary of the title that I wrote initially in 12 months over the academic year 1999–2000. My apologies for the slight delay in the publication of this edition; as some of you will know, I am slightly slowed by Parkinson's disease, but I am helped enormously by my family and my assistant, Rebecca Fallas and, after her, Sarah Davies – many thanks indeed. This illness has made me realize that I have to slow down a bit. In this edition of the book, some of the major revisions have been carried out by my Leeds colleagues Sara Ramos Pinto and Jacob Blakesley. Without them, this edition might not have appeared. With them on board as co-contributors, we can hopefully look forward to the continued evolution of *Introducing Translation Studies* in future editions. To an extent, I would like this recruitment of additional authors to mark a significant moment in the life of *Introducing Translation Studies* and to acknowledge, as many of the key scholars of the past 30 years retire, that this vibrant interdiscipline of translation studies belongs to the many talented young scholars who are the research leaders of the future. Sara and Jacob bring a new and powerful critical eye and guiding hand to this prominent textbook.

I would also like to express my extreme gratitude to Louisa Semlyen, Eleni Steck and everyone else at Routledge, who have been so very supportive and patient throughout the writing and editing process, and to copy-editor Huw Jones for providing careful attention to detail. Any remaining errors or deficiencies are, of course, mine alone.

Finally, but most of all, my thanks to Cristina, whose love and help mean so much to me, and to Nuria and Marina, who continue to add so much more to our lives as they expand their own horizons.

Jeremy Munday
London, August 2021

Abbreviations

@AC	Before Common Era
AC	Common Era
AVT	Audio Visual Translation
CAT	Computer-Assisted Translation
DTS	Descriptive Translation Studies
L1	First Language
L2	Second Language
MT	Machine Translation
SFL	Systemic Functional Linguistics
SL	Source Language
ST	Source Text
TM	Translation Memory
TS	Translation Studies
TL	Target Language
TT	Target Text

Taylor & Francis
Taylor & Francis Group
http://taylorandfrancis.com

Introduction

Translation studies is the now established academic (inter)discipline related to the study of the theory, practice and phenomena of translation. This book brings together and clearly summarizes the major strands of translation studies, in order to help readers acquire an understanding of the discipline and the necessary background and tools to begin to carry out their own research. It also presents and discusses theoretical frameworks into which professional translators and trainee translators can place their own practical experience.

The first four editions of *Introducing Translation Studies* (2001, 2008, 2012 and 2016) presented a practical introduction to an already diverse field. This fifth edition maintains the book's structure and much of the material, but is **fully revised** and **updated**. New content has been included throughout, 'exploration boxes' have been inserted within the text to link to full-text articles available on the *Introducing Translation Studies* companion website (www.routledge.com/cw/munday) and other material has been located online. The website and the advanced e-book also contain new video introductions to each chapter. The online resources include revised PowerPoint presentations that may be customized by the tutor.

The general structure of the book remains the same. It sets out to give a critical but balanced survey of many of the most important trends and contributions to translation studies in a single volume, written in an accessible style. The different contemporary models are applied to illustrative texts in brief case studies so that the reader can see them in operation. The new research contained in these case studies, together with the 'discussion and research points' sections, is designed to encourage further exploration and understanding of translation issues.

The book is designed to serve as a **coursebook** for undergraduates and postgraduates in translation, translation studies and translation theory, and as a **solid theoretical introduction** for students, researchers, instructors and professional translators. The aim is to enable the readers to develop their understanding of the issues and associated

DOI: 10.4324/9780429352461-1

technical language (**metalanguage**), and to begin to apply the models themselves. The reader is also encouraged to carry out a closer examination of specific issues and to pursue further reading in those areas that are of greatest interest. In this way, the book may provide a stimulating introduction to a range of theoretical approaches to translation that are relevant both for those engaged in the academic study of translation and for the professional linguist.

Each of the chapters surveys a major area of the discipline. Each is designed to be self-standing, so that readers with a specific focus can quickly find the descriptions that are of most interest to them. However, conceptual links between chapters are cross-referenced and the book has been structured so that it can function as a coursebook. Each chapter might be covered in one or two weeks, depending on the length of the course, to fit into a semesterized system. The discussion and research points additionally provide substantial initial material for students to begin to develop their own research.

The progression of ideas is also from the introductory (presenting main issues of translation studies in Chapter 1) to the more complex, as the students become more accustomed to the terminology and concepts. In general, the progression is chronological, from early theory in Chapter 2 to linguistic-oriented theories (Chapters 3–6) and to later developments from cultural studies (Chapter 8) and from sociology (Chapter 9). The new digital technologies sections have been revised and enhanced (Chapter 11). But the book is also conceptual, since some of the earlier theories and concepts, such as equivalence and universals of translation, are constantly being revisited (e.g., in Chapter 10).

Clarity has been a major consideration, so each chapter generally follows a similar **format** of:

- An introductory table clearly presenting key terms and ideas;
- A video introduction from the authors highlighting salient points to identify;
- The main text, describing in detail the models and issues under discussion;
- 'Exploration boxes' with links to relevant full-text articles online and with self-study or classroom activities;
- An illustrative case study, which applies and evaluates the main model of the chapter;
- Suggestions for further reading;
- A brief evaluative summary of the chapter;
- A series of discussion and research points to stimulate further thought and research;
- Links to the **ITS companion website** (www.routledge.com/cw/munday), where each chapter is accompanied by a video summary, a multiple-choice recall test, customizable PowerPoint slides, extra research articles, further reading hints and research project questions. Extra case studies in other languages also appear.

In common with other anthologies and introductory books, this volume is necessarily selective. The theorists and models covered have been chosen because of their strong influence on translation studies and because they are particularly representative of the approaches in each chapter. Much other worthy material has had to be excluded due to space constraints and the focus of the book, which is to give a clear introduction to a number of theoretical approaches. Over recent years, the field has continued to expand dramatically, with a considerable increase in the number of publications and

the borrowing of concepts from new fields such as cognitive studies, sociology, literary theory and corpus linguistics. It is not practicable, and indeed would be impossible, to attempt to be fully comprehensive. I am also aware that the organization of the book inevitably gives preference to those theorists who have advanced major new ideas and gives less than sufficient credit to the many scholars who work in the field producing detailed case studies or less high-profile work.

For these reasons, detailed and updated suggestions are given for **Further reading**. These are designed to encourage students to go to the primary texts, to follow up ideas that have been raised in each chapter, and to investigate the research that is being carried out in their own countries and languages. An attempt has also been made to refer to many works that are readily available, either in recent editions or reprinted in one of the anthologies or handbooks that focus on different areas of translation. The emphasis is on encouraging reflection, investigation and awareness of the new discipline, and on applying the theory to both practice and research.

A major issue has been the choice of languages for the texts used in the illustrative case studies. There are examples of texts from Chinese, English, French, German, Italian, Portuguese and Spanish. Some additional examples are given from Arabic, Bengali, Dutch, Punjabi and Russian. Yet the case studies are written in such a way as to focus on the theoretical issues, and should not exclude those unfamiliar with the specific language pairs. A range of text types is offered. The earlier editions included the Bible, *Beowulf*, the fiction of García Márquez and Proust, European Union and UNESCO documents, a travel brochure, a children's cookery book, the translations of *Harry Potter* and subtitled films from Bengali, French and German. This fifth edition expands to discuss in more depth advances in audiovisual translation and other types of multimodal texts. Changes in modes of communication are illustrated by examples of website localization, other types of technical translation, videogame transcreation and crowdsourced translations, among others.

A guide to the chapters

The book is organized as follows.

Chapter 1 discusses what we mean by 'translation' and what the scope is of the discipline of translation studies. It discusses the three types of translation defined by Jakobson: intralingual, interlingual and intersemiotic. It then presents the well-known Holmes/Toury conceptual map of the discipline, and critiques it with new conceptualizations and knowledge structures used in the construction of the online *Translation Studies Bibliography*.

Chapter 2 describes some of the major issues that are discussed in early writings about translation. This huge range of over 2,000 years, beginning with Cicero in the first century @AC, focuses on 'literal versus free' translation, an imprecise and circular debate from which theorists have emerged only in the last 60 years. The chapter describes some of the classic writings on translation over the years, making a selection of the most well-known and readily available sources. Although the chapter covers predominantly western theory, it aims to initiate discussion on some of the key issues across the globe. Readers are particularly encouraged to explore these concepts through the interactive timeline.

Chapter 3 deals with the concepts of meaning, equivalence and 'equivalent effect'. Translation theory in the 1960s under Eugene Nida shifted the emphasis to the receiver of the message. This chapter encompasses Nida's model of translation transfer, influenced by Chomsky's generative grammar, and his concepts of formal equivalence and dynamic equivalence. Newmark's similarly influential categories of semantic translation and communicative translation are also discussed, as is Koller's analysis of equivalence. The discussion is brought up to date by reference to the interplay between equivalence and localization.

Chapter 4 overviews attempts that have been made to describe the product and process of translation. These include classifications of the linguistic changes or 'shifts' which occur in translation. The main model described here is Vinay and Darbelnet's classic taxonomy, but reference is also made to other traditions, such as Loh's English–Chinese model, and to Catford's linguistic model. The latter part of the chapter introduces some of the work that has been conducted from a cognitive perspective, which seeks to explain message processing and how translation as communication is achieved. This section covers the interpretive model of the Paris School, Gutt's work on relevance theory, and recent advances in corpus-based studies which have been relocated here from Chapter 11.

Chapter 5 covers Reiss and Vermeer's text-type and skopos theory of the 1970s and 1980s and Nord's text-linguistic approach. In this chapter, translation is analysed according to text type and function in the target language (TL) culture, and prevailing concepts of text analysis – such as word order, information structure and thematic progression – are employed. Hybrid and multimodal text genres are also discussed.

Linked closely to the previous chapter, Chapter 6 moves on to consider House's recently modified Register analysis model and the development of discourse-oriented approaches in the 1990s by Baker, and Hatim and Mason, who make use of Hallidayan linguistics to examine translation as communication within a sociocultural context.

Chapter 7 investigates systems theories and the field of target-oriented 'descriptive' translation studies, following Even-Zohar, Toury and the work of the Manipulation School.

Chapter 8 examines the cultural and ideological approaches in translation studies. These start with Lefevere's work of the 1980s and early 1990s – which itself arose out of a comparative literature and Manipulation School background – and move on to more recent developments in gender studies and translation (in Canada), to postcolonial translation theories (in India) and other ideological implications of translation. The chapter then focuses on a case study of translation from Asia.

Chapter 9 looks at the role of the translator and the ethics of translation practice. It begins by following Berman and Venuti in examining the foreign element in translation and the 'invisibility' of the translator. The idea explored is that the practice of translation, especially in the English-speaking world, is considered to be a derivative and second-rate activity, and that the prevailing method of translation is 'naturalising'. The role of 'agents' such as literary translators and publishers is also described and linked to recent work on the sociology and historiography of translation. The chapter contains an expanded section and case study based on the work of Bourdieu.

Chapter 10 investigates a range of philosophical issues around language and translation, ranging from Steiner's 'hermeneutic motion', Pound's use of archaisms, Walter

Benjamin's 'pure' language, and Derrida and the deconstruction movement. These question some of the basic tenets of translation theory, and the discussion has been extended to relate this chapter to concepts covered earlier in the book.

Chapter 11 looks at the challenges presented by the continued growth in new digital technologies. The chapter has been revamped to focus on audiovisual translation, the most prominent of the new research areas, and also localization processes in the translation workspace. These technological advances have forced a dramatic revision of some long-held beliefs and the reassessment of central issues such as equivalence and translation universals.

Chapter 12 brings together some of the distinct strands of the discipline in Chesterman's updated call for 'consilience'. It then discusses how research advances may be achieved by reaching out to other disciplines, and proposes specific advice for those working on reflexive translation commentaries and MA or PhD research projects.

Taylor & Francis
Taylor & Francis Group
http://taylorandfrancis.com

References

Abdulla, A.K. (2021) Translation in the Arab World: The Abbasid Golden Age. London and New York: Routledge.

Abend-David, D. (ed.) (2014) Media and Translation: An Interdisciplinary Approach. London and New York: Bloomsbury.

Adami, E. and S. Ramos Pinto (2020) ‘Meaning-(re)making in a World of Untranslated Signs: Towards a Research Agenda on Multimodality, Culture and Translation', in M. Boria , Á. Carreres , M. Noriega-Sánchez and M. Tomalin (eds), pp. 71–93.

Adams, J. (2003) Bilingualism and the Latin Language. Cambridge: Cambridge University Press.

Aijmer, K. and C. Alvstad (eds) (2005) New Tendencies in Translation Studies: Selected Papers from a Workshop, Göteborg 12 December 2003. Göteborg: Göteborg University, Department of English.

Aksoy, N. (2010) ‘The relation between translation and ideology as an instrument for the establishment of a national literature', Meta, 55, pp. 438–455.

Álvarez, R. and M.C-Á. Vidal (eds) (1996) Translation, Power, Subversion. Clevedon: Multilingual Matters.

Alves, F. (2003) Triangulating Translation: Perspectives in Process-oriented Research. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.

Alves, F. and A.L. Jakobsen (eds) (2020) The Routledge Handbook of Translation and Cognition. London and New York: Routledge.

Alvstad, C. (2020) ‘Literary translator ethics', in K. Koskinen and N. Pokorn (eds) The Routledge Handbook of Translation and Ethics. London: Routledge, pp. 180–194.

Alvstad, C. and A. Assis Rosa (eds) (2015) Voice in Retranslation. Special issue of Target, 27(1).

Amos, F.R. (1920/1973) Early Theories of Translation. New York: Octagon.

Anderman, G. (2005) Europe on Stage: Translation and Theatre. London: Oberon.

Anderman, G. and J. Diaz Cintas (eds) (2008) Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen. London: Palgrave.

Anderman, G. and M. Rogers (eds) (2007) Incorporating Corpora: The Linguist and the Translator. Clevedon: Multilingual Matters.

Angelelli, C. (ed.) (2014) The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.

Archer, D. , K. Aijmer and A. Wichmann (2012) Pragmatics: An Advanced Resource Book. London and New York: Routledge.

Arnold, M. (1861/1978) On Translating Homer. London: AMS Press.

Arrojo, R. (1998) ‘The revision of the traditional gap between theory and practice and the empowerment of translation in postmodern times', The Translator, 4(1), pp. 25–48.

Arrojo, R. (1999) ‘Interpretation as possessive love: Hélène Cixous, Clarice Lispector and the ambivalence of fidelity', in S. Bassnett and H. Trivedi (eds), pp. 141–161.

Arrojo, R. (2010) ‘Philosophy and translation', in Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds), pp. 247–251.

Austermühl, F. (2001) Electronic Tools for Translators. Manchester: St Jerome.

Austin, J.L. (1962) How to Do Things with Words. Oxford: Oxford University Press.

Babych, B. and A. Hartley (2009) ‘Automated error analysis for multiword expressions', Linguistica Antverpiensia New Series, 8, pp. 81–104.

Babych, B. , A. Hartley , K. Kageura , M. Thomas and M. Utiyama (2012) ‘MNH-TT: A collaborative platform for translator training'. http://www.mt-archive.info/Aslib-2012Babych.pdf

Baer, B.J. (ed.). (2021) Fedorov's Introduction to Translation Theory. London and New York: Routledge.

Baer, B.J. and K. Kaindl (eds) (2018) Queering Translation, Translating the Queer Theory, Practice, Activism. London and New York: Routledge.

Baker, M. (1992/2018) In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd edn. London and New York: Routledge.

Baker, M. (1993) ‘Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications', in M. Baker , G. Francis and E. Tognini-Bonelli (eds) Text and Technology: In Honour of John Sinclair. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins, pp. 233–250.

Baker, M. (1995) ‘Corpora in translation studies: An overview and suggestions for future research', Target, 7(2), pp. 223–243.

Baker, M. (2000) ‘Towards a methodology for investigating the style of a literary translator', Target, 12, pp. 241–266.

Baker, M. (2009) Critical Concepts: Translation Studies (4 vols). London and New York: Routledge.

Baker, M. (ed.) (2010) Critical Readings in Translation Studies. London and New York: Routledge.

Baker, M. (2019) Translation and Conflict: A Narrative Account. 2nd edn. Abingdon and New York: Routledge.

Baker, M. and S. Hanna (2009) ‘Arabic tradition', in M. Baker and G. Saldanha (eds), pp. 328–337.
Baker, M. and K. Malmkjær (eds) (1998) The Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 1st edn. London and New York: Routledge.
Baker, M. and G. Saldanha (eds) (2009/2019) The Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd/3rd edn. London and New York: Routledge.
Baker, M. , M. Olohan and M. Calzada Pérez (eds) (2010) Text and Context: Essays on Translation and Interpreting in Honour of Ian Mason. Manchester: St Jerome.
Balderston, D. and M. Schwartz (eds) (2002) Voice-overs: Translation and Latin American Literature. Albany, NY: State University of New York Press.
Baldry, A. and P. Thibault (2006) Multimodal Transcription and Text Analysis. London and Oakville, Equinox.
Bandia, P. (2008) Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa. Manchester: St Jerome.
Bandia, P. (2010) ‘Post-colonial literatures and translation', in Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds), pp. 264–269.
Bárcea, E. , T. Read and J. Hita (eds) (2014) Languages for Specific Purposes in the Digital Area. Berlin: Springer-Verlag.
Barlow, M. (2002) ‘ParaConc: Concordance software for multilingual parallel corpora', Athelstan. Available online: http://www.athel.com/paraweb.pdf
Barnstone, W. (1993) The Poetics of Translation: History, Theory, Practice. Yale, MI: Yale UP.
Bassnett, S. (1980, 1991, 2002/2013) Translation Studies. London and New York: Routledge.
Bassnett, S. (ed.) (2021) Translation and World Literature. London and New York: Routledge.
Bassnett, S. and P.. Bush (eds) (2006) The Translator as Writer. London: Continuum.
Bassnett, S. and A. Lefevere (eds) (1990) Translation, History and Culture. London and New York: Pinter.
Bassnett, S. and H. Trivedi (eds) (1999) Post-colonial Translation: Theory and Practice. London and New York: Routledge.
Bastin, G. and P. Bandia (eds) (2006) Charting the Future of Translation History: Current Discourses and Methodology. Ottawa: Ottawa University Press.
Batchelor, K. (2008) ‘Third spaces, mimicry and attention to ambivalence: Applying Bhabhian discourse to translation theory', The Translator, 14(1), pp. 51–70.
Batchelor, K. (2009) Decolonizing Translation: Francophone African Novels in English Translation. Manchester: St. Jerome.
Batchelor, K. (2018) Translation and Paratexts. London and New York: Routledge.
Beaugrande, R. de. (1978) Factors in a Theory of Poetic Translating. Assen, the Netherlands: Van Gorcum.
Beaugrande, R. de. and W. Dressler (1981) Introduction to Text Linguistics. London and New York: Longman. Available online: http://www.beaugrande.com/introduction_to_text_linguistics.htm
Bell, R. (1991) Translation and Translating: Theory and Practice. London and New York: Longman.
Benjamin, A. (1989) Translation and the Nature of Philosophy: A New Theory of Words. London and New York: Routledge.
Benjamin, W. (1923/1963) ‘Die Aufgabe des Übersetzers', in H. Störig (ed.), pp. 182–195.
Benjamin, W. (1969/2004) ‘The task of the translator', in H. Zohn (trans.), L. Venuti (ed.), pp. 75–82.
Benjamin, W. (1923/2021) ‘The translator's task', in S. Rendall (trans.), L. Venuti (ed.), pp. 89–97.
Bennett, K. (2006) ‘Critical language study and translation: The case of academic discourse', in J. Ferreira Duarte , A. Assis Rosa and T. Seruya (eds), pp. 111–128.
Bennett, K. (2007) ‘Epistemicide: The tale of a predatory discourse', The Translator, 13(2), pp. 151–169.
Bennett, K. (2011) ‘The Scientific revolution and its repercussions on the translation of technical discourse', The Translator, 17(2), pp. 189–210.
Bennett, K. (2012) ‘At the selvedges of discourse: Negotiating the “in-between” in Translation studies', The Place of Translation. Special issue of Word and Text, 2(2), pp. 43–61.
Bergo, B. (2019) ‘Levinas: his philosophy and its translation', in P. Rawling and P. Wilson (eds), pp. 391–408.
Berman, A. (1984/1992) L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique. Paris: Éditions Gallimard; translated (1992) by S. Heyvaert as The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany, Albany: State University of New York.
Berman, A. (1985a/1999) Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain. Paris: Seuil.
Berman, A. (1985b/2021) ‘La traduction comme épreuve de l'étranger', Texte, 4(1985), pp. 67–81; translated by L. Venuti as ‘Translation and the trials of the foreign', in L. Venuti (ed.) (2021), pp. 247–60.
Berman, A. (2009) Toward a Translation Criticism: John Donne. Translated and edited by F. Massardier-Kenney . Kent, OH: Kent State UP; originally published in French (1995) as Pour une critique des traductions, Paris: Gallimard.

Bermann, S. and C. Porter (eds) (2014) A Companion to Translation Studies. Malden, MA, Oxford and Chichester: Wiley Blackwell.
Bermann, S. and M. Wood (eds) (2005) Nation, Language and the Ethics of Translation. Princeton, NJ: Princeton University Press.
Bernal Merino, M. (2006) 'On the translation of video games', Journal of Specialised Translation, 6, pp. 22–36. http://www.jostrans.org/issue06/art_bernal.pdf
Bernal Merino, M. (2009) 'Video-games and children's books in translation', JosTrans, 11. http://www.jostrans.org/issue11/art_bernal.php
Bernal Merino, M. (2015) Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global. London and New York: Routledge.
Bernardini, S. , D. Stewart and F. Zanettin (eds) (2003) 'Corpora in translation education: An introduction', in F. Zanettin , S. Bernardini and D. Stewart (eds), pp. 1–14.
Bezemer, J. and G. Kress (2008) 'Writing in multimodal texts: A social semiotic account of designs for learning', Written Communication, 25, pp. 166–195.
Bhabha, H. (1994) The Location of Culture. London and New York: Routledge.
Bielsa, E. (2013) 'Translation and the international circulation of literature: A comparative analysis of the reception of Roberto Bolaño's work in Spanish and English', The Translator, 19(2), pp. 157–181.
Bielsa, E. and S. Bassnett (eds) (2009) Translation in Global News. London and New York: Routledge.
Bielsa, E. and Kapsaskis, D. (eds) (2021) The Routledge Handbook of Translation and Globalization. London and New York: Routledge.
Billiani, F. (ed.) (2007) Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media. Manchester: St Jerome.
Blakesley, J. (2018a) A Sociological Approach to Poetry Translation: Modern European Poet-Translators. London: Routledge.
Blakesley, J. (ed.) (2018b) Sociologies of Poetry Translation: Emerging Perspectives. London: Bloomsbury.
Blakesley, J. (2021) 'Translating the classics', in C. Rundle (ed.) The Routledge Handbook of Translation History. London: Routledge, pp. 372–388.
Blum-Kulka, S. (1986/2004) 'Shifts of cohesion and coherence in translation', in L. Venuti (ed.), pp. 290–305.
Blum-Kulka, S. and E. Levenston (1983) 'Universals of lexical simplification', in C. Faerch and G. Kasper (eds) Strategies in Interlanguage Communication. London and New York: Longman, pp. 119–139.
Boase-Beier, J. (2006) Stylistic Approaches to Translation. Manchester: St Jerome.
Boase-Beier, J. (2020) Translation and Style. 2nd edn. London and New York: Routledge.
Boase-Beier J. and M. Holman (eds) (1999) The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity. London: Routledge.
Bobrick, B. (2003) The Making of the English Bible. London: Phoenix.
Boéri, J. (2019) 'Activism', in M. Baker and G. Saldanha (eds), pp. 1–5.
Boéri, J. and C. Maier (eds) (2010) Compromiso social y traducción/interpretación -Translation/Interpreting and Social Activism. Granada: ECOS.
Bogucki, L. and M. Deckert (2020) The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. Cham: Palgrave Macmillan.
Booth, M. (2008) 'Translator v. Author (2007): Girls of Riyadh go to New York', Translation Studies, 1(2), pp. 197–211.
Boria, M. , Á. Carreres , M. Noriega-Sánchez and M. Tomalin (eds) (2020) Beyond Words: Translation and Multimodality. London: Routledge.
Borodo, M. (2015) 'Multimodality, translation and comics', Perspectives in Translatology, 23(1), pp. 22–41.
Bosseaux, C. (2007) How Does It Feel?: Point of View in Translation; The Case of Virginia Woolf into French. Amsterdam: Rodopi.
Bourdieu, P. (1977) Outline of a Theory of Practice. Translated by R. Nice . Cambridge: Cambridge University Press.
Bourdieu, P. (1991) Language and Symbolic Power. Translated by G. Raymond and M. Adamson . Cambridge: Polity Press.
Bourdieu, P. (1993) The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature. Edited by Randal. Johnson . Columbia, IN: Columbia University Press.
Bowker, L. (2011) 'Off the record and on the fly: Examining the impact of corpora on terminographic practice in the context of translation', in A. Kruger , K. Wallmach and J. Munday (eds), pp. 211–236.
Bowker, L. (2015) 'Terminology and translation', in H. Kockaert and F. Steuers (eds) (2015) Handbook of Terminology (vol 1). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Bowker, L. and J. Pearson (2002) Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora. London and New York: Routledge.

Braden, G. , R. Cummings and S. Gillespie (eds) (2010) The Oxford History of Literary Translation in English (vol 2). Oxford: Oxford University Press, pp. 1550–1660.
Brems, E. and S. Ramos Pinto (2013) 'Reception and translation', in Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds), pp. 142–147.
Britt, B. (2003) Walter Benjamin and the Bible. Lewiston: Edwin Mellen Press.
Broeck, R. van den. (1978) 'The concept of equivalence in translation theory: Some critical reflections', in J.S. Holmes , J. Lambert and R. van den Broeck (eds) Literature and Translation. Leuven: Academic, pp. 29–47.
Brown, M.H. (1994) The Reception of Spanish American Fiction in West Germany 1981–91. Tübingen: Niemeyer.
Brown, P. and S. Levinson (1987) Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press.
Brownlie, S. (2009) 'Descriptive vs committed approaches', in M. Baker and G. Saldanha (eds), pp. 77–81.
Bruti, S. (2009) 'Translating compliments and insults in the pavia corpus of film dialogue: Two sides of the same coin?', in M. Freddi and M. Pavesi (eds), pp. 143–163.
Bühler, K. (1934/1965) Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache. Stuttgart: Gustav Fischer.
Buikema, R. and A. Smelik (1995) Women's Studies and Culture: A Feminist Introduction. London: Zed Books.
Burger, M. and N. Pozza (eds) (2010) India in Translation Through Hindi Literature: A Plurality of Voices. Bern: Peter Lang.
Butler, J. (1990) Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity. London: Routledge.
Buzelin, H. (2005) 'Unexpected allies: How Latour's network theory could complement Bourdieusian analyses in translation studies', The Translator, 11(2), pp. 193–218.
Buzelin, H. (2013) 'Sociology and translation studies', in C. Millán and F. Bartrina (eds), pp. 186–201.
Cabré, M.-T. . (2010) 'Terminology and translation', in Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds), pp. 356–365.
Calzada Pérez, M. (ed.) (2003) Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology: Ideologies in Translation Studies. Manchester: St Jerome.
Calzada Pérez, M. (2007) Transitivity in Translating: The Interdependence of Texture and Context. Bern, Berlin, Brussels, Frankfurt: Peter Lang.
Calzada-Pérez, M. and J. Munday (eds) (2020) New contexts in discourse analysis for translation and interpretation. Special issue of META, 65(1).
Carl, M. (2012) 'Translog-II: A program for recording user activity data for empirical reading and writing research'. http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/614_Paper.pdf
Carter, R. (1998) Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives. 2nd edn. London and New York: Routledge.
Casanova, P. (1999/2004) The World Republic of Letters. Translated by M.B. Debevoise . Cambridge, MA and London: Harvard UP.
Casanova, P. (2002/2010) 'Consecration and accumulation literary capital: Translation as unequal exchange', in M. Baker (ed.) Critical Readings in Translation Studies. London and New York: Routledge, pp. 285–303.
Cassin, B. (ed.) (2014) Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon. Princeton, NJ: Princeton University Press.
Catford, J.C. (1965/2000) A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press. See also extract ('Translation shifts') in L. Venuti (ed.) (2000), pp. 141–7.
Cattrysse, P. (2001) 'Multimedia and translation: Methodological considerations', in Y. Gambier and H. Gottlieb (eds), pp. 1–12.
Caws, M.A. (2006) Surprised by Translation. Chicago, IL: University of Chicago.
Chamberlain, L. (1988/2021) 'Gender and the metaphorics of translation', in L. Venuti (ed.), pp. 261–276.
Chan, Leo Tak-hung. (2001) 'What's modern in Chinese translation theory? Lu Xun and the debates on literalism and foreignization in the May Fourth period', TTR, 14(2), pp. 195–223.
Chan, Leo Tak-hung. (ed.) (2004) Twentieth-Century Chinese Translation Theory. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Chan, Sin-wai. (ed.) (2015) Routledge Encyclopedia of Translation Technology. London and New York: Routledge.
Chan, Sin-wai. and D. Pollard (eds) (1995) An Encyclopedia of Translation. Hong Kong: The Chinese University Press.
Chandler, D. (2007) Semiotics: The Basics. 2nd edn. London and New York: Routledge.
Chaume, F. (2004) 'Film studies and translation studies: Two disciplines at stake in audiovisual translation'. Meta, 49(1), pp. 12–24.
Chaume, F. (2013) Audiovisual Translation: Dubbing. Manchester: St Jerome. [Reissued by Routledge, 2020].

Chaume, F. (2016) ‘Audiovisual translation trends: Growing diversity, choice, and enhanced localisation', in A. Esser , M.Á. Bernal'Merino and I.R. Smith (eds), pp. 68–84.
Chesterman, A. (ed.) (1989) Readings in Translation Theory. Helsinki: Finn Lectura.
Chesterman, A. (1997/2016) Memes of Translation. revised edn. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Chesterman, A. (2004) ‘Beyond the particular', in A. Mauranen and P. Kujamäki (eds), pp. 33–50.
Chesterman, A. (2005) ‘Towards consilience?', in K. Aijmer and C. Alvstad (eds), pp. 19–28.
Chesterman, A. (2006) ‘Questions in the sociology of translation', in J. Ferreira Duarte , A. Assis Rosa and T. Seruya (eds), pp. 9–28.
Chesterman, A. (2010) ‘Why study translation universals?', in R. Hartama-Heinonen and P. Kukkonen (eds), pp. 38–48. https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.826.3749&rep=rep1&type=pdf
Chesterman, A. and R. Arrojo (2000) ‘Shared ground in translation studies', Target 12(1), pp. 151–160.
Cheung, Martha. (ed.) (2006) An Anthology of Chinese Discourse on Translation: From Earliest Times to the Buddhist Project (vol 1). Manchester: St Jerome.
Cheung, Martha. (ed.) (2009) Chinese discourses on translation. Special issue of The Translator, 15(2).
Cheyfitz, E. (1991) The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan. New York and Oxford: Oxford University Press.
Chiaro, D. (2009) ‘Issues in audiovisual translation', in Jeremy. Munday (ed.), pp. 141–165.
Chiaro, D. (2010) Translation, Humour and Literature (2 vols). London and New York: Continuum.
Chomsky, N. (1957) Syntactic Structures. Gravenhage: Mouton.
Chomsky, N. (1965) Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, MA: MIT Press.
Christ, R. (1982) ‘On not reviewing translations: A critical exchange', Translation Review, 9, pp. 16–23.
Chuquet, H. and M. Paillard (1987) Approche linguistique des problèmes de traduction. Paris: Ophrys.
Cicero, M.T. (46 bce/1960 ce) ‘De optimo genere oratorum', in H.M. Hubbell (trans.) Cicero De inventione, De optimo genere oratorum, topica. Cambridge, MA: Harvard University Press; London: Heinemann, pp. 347–373.
Classe, O. (2000) Encyclopedia of Literary Translation into English (2 vols). Chicago, IL: Fitzroy Dearbon.
Cobley, P. (ed.) (2001) The Routledge Companion to Semiotics and Linguistics. London and New York: Routledge.
Connor, U. (1996) Contrastive Rhetoric: Cross-cultural Aspects of Second-Language Learning. Cambridge: Cambridge University Press.
Cook, G. (2010) Translation in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press.
Cronin, M. (1996) Translating Ireland: Translation, Languages. Cultures, Cork: Cork University Press.
Cronin, M. (2003) Translation and Globalization. London and New York: Routledge.
Cronin, M. (2013) Translation in the Digital Age. London and New York: Routledge.
Cronin, M. (2017) Eco-Translation Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene. London and New York: Routledge.
Cruse, D.A. (2000) Meaning in Language An Introduction to Semantics and Pragmatics. Oxford: Oxford University Press.
Cunico, S. and J. Munday (eds) (2007) Translation and Ideology: Encounters and Clashes. special issue of The Translator 13(2), Manchester: St Jerome.
Davis, D. (2000) ‘Omar Khayyām', in O. Classe (ed.) Encyclopedia of Literary Translation into English (vol II). Chicago, IL: Fitzroy Dearbon, pp. 1019–1020.
Davis, K. (2001) Deconstruction and Translation. Manchester: St Jerome.
de Campos, H. (1992) Metalinguagem e outras metas: Ensaios de teoria e crítica literária. São Paolo: Perspectiva.
Delabastita, D. (1989) ‘Translation and mass-communication: Film and TV translation as evidence of cultural dynamics', Babel, 35(4), pp. 193–218.
Delisle, J. (1982) L’analyse du discours comme méthode de traduction. 2nd edn. Ottawa: University of Ottawa Press; Part I, translated by P. Logan and M. Creery (1988) as Translation: An Interpretive Approach, Ottawa: University of Ottawa Press.
Delisle, J. and J. Woodsworth (eds) (1995) Translators through History. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
De Marco, M. (2012) Audiovisual Translation Through a Gender Lens. Amsterdam: Rodopi.
Derrida, J. (1974) ‘White mythology', New Literary History, 6(1), pp. 5–74; original is ‘La mythologie blanche', in Marges de la Philosophie, Paris: Minuit, 1972, pp. 247–324.
Derrida, J. (1985) ‘Des tours de Babel', in J.F. Graham (ed.) Difference in Translation. Ithaca, NY: Cornell University Press. French original, pp. 209–48; translation in the same volume by J.F. Graham, pp. 165–207.
Devy, G. (1999) ‘Translation and literary history: An Indian view', in S. Bassnett and H. Trivedi (eds), pp. 182–188.

Dharwadker, V. (1999) ‘A.K. Ramanujan's theory and practice of translation', in S. Bassnett and H. Trivedi (eds), pp. 114–140.
Díaz Cintas, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación: Inglés-español. Barcelona: Ariel.
Díaz Cintas, J. (2005) ‘Back to the future in subtitling', MuTra 2005: Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings.
http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_DiazCintas_Jorge.pdf
Díaz Cintas, J. (2010) ‘Subtitling', in Y. Gambier and L. van. Doorslaer (eds), pp. 344–349.
Díaz Cintas, J. and P. Muñoz Sánchez (2006) ‘Fansubs: Audiovisual translation in an amateur environment', Journal of Specialised Translation, 6, pp. 37–52.
Díaz Cintas, J. and A. Remael (2021) Subtitling: Concepts and Practices. London and New York: Routledge.
Díaz Cintas, J. , P. Orero and A. Remael (eds) (2007) Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language. Amsterdam and New York: Rodopi.
Díaz Cintas, J. , A. Matamala and J. Neves (eds) (2010) New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All?. Amsterdam and Atlanta: Rodopi.
Dicerto, S. (2018) Multimodal Pragmatics and Translation: A New Model for Source Text Analysis. London, Palgrave.
Dickins, J. (2005) ‘Two models for metaphor analysis', Target, 17(2), pp. 227–273.
Dickins, J. (2013) ‘Procedures for translating culturally specific items', in A. Littlejohn and S.R. Mehta (eds) Language Studies: Stretching Boundaries. Newcastle: Cambridge Scholars Press, pp. 43–60.
Di Giovanni, N.T. (2003) The Lesson of the Master. London and New York: Continuum.
Dimitriu, R. (2009) ‘Translators' prefaces as documentary sources for translation studies', Perspectives, 17(3), pp. 193–206.
Dimitriu, R. and M. Shlesinger (eds) (2009) Translators and their Readers: In Homage to Eugene Nida. Brussels: Éditions du Hasard.
Di Pietro, R.J. (1971) Language Structures in Contrast. Rowley, MA: Newbury House.
Dolet, E. (1540/1997) La manière de bien traduire d'une langue en aultre. Paris: J. de Marnef; translated by D.G. Ross as ‘How to translate well from one language into another', in D. Robinson (ed.) (1997b), pp. 95–7.
Dooley, R. (1989) ‘Style and acceptability: The Guraní New Testament', Notes on Translation 3(1), pp. 49–57.
Dryden, J. (1680/1992) ‘Metaphrase, paraphrase and imitation', in R. Schulte and J. Biguenet (eds) Extracts of ‘Preface to Ovid's Epistles'. pp. 17–31; An extract also appears in D. Robinson (ed.) (1997b), pp. 172–4, and L. Venuti (ed.) (2012), pp. 38–42.
Dryden, J. (1697/1997) ‘Steering betwixt two extremes', in D. Robinson (ed.) Dedication of the Aeneis'. pp. 174–175.
Duarte J.F. , A. Assis Rossa , and T. Seruya (eds) (2006) Translation Studies at the Interface of Disciplines, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
Dukmak, W. (2012) The treatment of cultural items in the translation of children's literature: The case of Harry Potter in Arabic, PhD thesis, University of Leeds, UK.
Dunne, K. (ed.) (2006) Perspectives on Localization. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Dunne, K. and E. Dunne (2011) Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
During, S. (2005) Cultural Studies Reader. 2nd edn. London and New York: Routledge.
Dwyer, Tessa. (2012) ‘Fansub Dreaming on Wiki', The Translator, 18(2), pp. 217–243.
Eco, U. (2003) Mouse or Rat? Translation as Negotiation. London: Weidenfeld and Nicolson.
Eggins, S. (2004) An Introduction to Systemic Functional Linguistics. 2nd edn. London: Pinter.
Ellis, R. (ed.) (2008) The Oxford History of Literary Translation in English (Vol I: to 1550). Oxford: Oxford University Press.
Englund-Dimitrova, B. (2005) Expertise and Explicitation in the Translation Process. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Enkvist, N.E. (1978) ‘Contrastive text linguistics and translation', in L. Grähs , G. Korlén and B. Malmberg (eds) Theory and Practice of Translation. Bern: Peter Lang, pp. 169–188.
Ericsson, K. and H. Simon (1984) Protocol Analysis: Verbal Reports as Data, Cambridge, MA: MIT Press.
Esselink, B. (2000) A Practical Guide to Localization. 2nd edn. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Esser, A. , M.Á. Bernal-Merino and I.R. Smith (eds) (2016) Media Across Borders: Localizing TV, Film and Video Games. London: Routledge.
Even-Zohar, I. (1978/2021) ‘The position of translated literature within the literary polysystem', in L. Venuti (ed.) (2021), pp. 191–96. Also in I. Even-Zohar (1978) Papers in Historical Poetics. Tel Aviv: The Porter Institute, pp. 21–7.

Even-Zohar, I. (1979) ‘Polysystem Theory', Poetics Today, 1(1–2), pp. 287–310. https://trad1y2ffyl.files.wordpress.com/2012/01/polysystemtheory.pdf
Even-Zohar, I. (1990) Polysystem Studies. Tel Aviv: Porter Institute of Poetics and Semiotics; Durham, NC: Duke University Press. Special issue of Poetics Today, 11(1).
Even-Zohar, I. (2005) ‘Polysystem theory (revised)', in I. Even-Zohar (ed.) Papers in Culture Research, pp. 38–49. https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.112.4768&rep=rep1&type=pdf
Faiq, S. (ed.) (2004) Cultural Encounters. Translation from Arabic. Clevedon: Multilingual Matters.
Fairclough, N. (1989) Language and Power. 2nd edn 2001. London: Longman.
Fairclough, N. (2003) Analysing Discourse. London and New York: Routledge.
Fawcett, P. (1995) ‘Translation and power play', The Translator, 1(2), pp. 177–192.
Fawcett, P. (1997) Translation and Language: Linguistic Approaches Explained. Manchester: St Jerome.
Fedorov, A.V. (1953/1968) Osnovy obshchey teorii perevoda [Foundations of a General Theory of Translation]. Moscow: Vysshaya shkola.
Felstiner, J. (1980) Translating Neruda: The Way to Macchu Picchu. Stanford, CA: Stanford University Press.
Firbas, J. (1986) ‘On the dynamics of written communication in the light of the theory of functional sentence perspective', in C.R. Cooper and S. Greenbaum (eds) Studying Writing: Linguistic Approaches. Beverly Hills, CA: Sage.
Firbas, J. (1992) Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication. Cambridge: Cambridge University Press.
Fish, S. (1981) ‘What is stylistics and why are they saying such terrible things about it?', in D. Freeman (ed.) Essays in Modern Stylistics. London: Methuen, pp. 53–78.
Flotow, L. von. (ed.) (2000) Translation and Ideology. Special issue of TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction) 13(1).
Flotow, L. von. (2011) Translating Woman. Ottawa, Ontario: University of Ottawa Press.
Flotow, L. von. and H. Kamal (eds) (2021) The Routledge Handbook of Translation. Feminism and Gender. London and New York: Routledge.
Foran, L. (ed.) (2012) Translation and Philosophy. Bern: Peter Lang.
Forster, M. (2010) After Herder: Philosophy of Language in the German Tradition. Oxford: Oxford University Press.
Forster, M. (n.d.) ‘Hermeneutics'. http://philosophy.uchicago.edu/faculty/files/forster/HERM.pdf.
Fowler, R. (1986) Linguistic Criticism. 2nd edn 1996. Oxford: Oxford University Press.
France, P. (2000) Literature in English Translation. Oxford: Oxford University Press.
France, P. and K. Haynes (eds) (2006) The Oxford History of Literary Translation in English (Vol I: to 1550). Oxford: Oxford University Press.
Franco , Aixelá, J. (1996) ‘Culture-specific items in translation', in R. Álvarez and M.C-Á. Vidal (eds), pp. 56–66.
Frawley, W. (ed.) (1984) Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives. Newark, London and Toronto: Associated University Presses.
Freddi, M. and M. Pavesi (eds) (2009) Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights, Bologna, CLUEB.
Fryer, L. (2016) An introduction to Audio Description: A Pratical Guide. London: Routledge.
Fung Chang, N. (2008) ‘A missing link in Itamar Even-Zohar's theoretical thinking', Target, 20(1), pp. 135–148.
Fung Chang, N. (2010) ‘Polysystem theory and translation', in Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds), pp. 257–63.
Gaddis Rose, M. (1997) Translation and Literary Criticism. Manchester: St Jerome.
Gambier, Y. (ed.) (2003) Screen Translation. Special issue of The Translator 9(2).
Gambier, Y. (ed.) (2004) Traduction audiovisuelle/Audiovisual translation. Special issue of Meta, 49(1).
Gambier, Y. and H. Gottlieb (eds) (2001) (Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Amsterdam: John Benjamins.
Gambier, Y. and U. Stecconi (eds) (2019) A World Atlas of Translation. Amsterdam: John Benjamins.
Gambier, Y. and L. van Doorslaer (eds) (2010) Handbook of Translation Studies. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins, and online.
Garcia, O. and Li. Wei (2014) Translanguaging: Language, Bilingualism and Education. Houndmills: Palgrave Macmillan.
García Álvarez, A.M. (2007) ‘Evaluating students' translation process in specialized translation: Translation commentary', Journal of Specialised Translation, 7. http://www.jostrans.org/issue07/art_alvarez.pdf
García Yebra, V. (1982) Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos.

Gauvin, L. (1989) Letters from an Other. Translated by S. de Lotbinière-Harwood . Toronto: Women's Press.
Genette, G. (1997) Paratexts: Thresholds of Interpretation. Translated by Jane E. Lewin and foreword by Richard Macksey. Cambridge: Cambridge University Press.
Gentzler, E. (1993) Contemporary Translation Theories. London and New York: Routledge.
Gentzler, E. (2001) Contemporary Translation Theories. 2nd edn. Clevedon: Multilingual Matters.
Gentzler, E. and M. Tymoczko (eds) (2002) Translation and Power. Amherst: University of Massachusetts Press.
Gerzymisch-Arbogast, H. (1986) 'Zur Relevanz der Thema-Rhema-Gliederung für den Übersetzungsprozeß', in Mary. Snell-Hornby (ed.) Übersetzungswissenschaft: Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis, Tübingen: Francke, pp. 160–183.
Gerzymisch-Arbogast, H. and S. Nauert (eds) (2005) Challenges of Multidimensional Translation: Proceedings. Saarbrücken: Saarland University.
http://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra_2005_Proceedings.pdf
Gil Bardají, A. (2009) 'Procedures, techniques, strategies: Translation process operators', Perspectives, 17(3), pp. 161–173.
Gile, D. (2004) 'Translation research vs. interpreting research: Kinship, differences and prospects for partnership', in C. Schäffner (ed.) Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 10–34.
Gillespie, S. and D. Hopkins (eds) (2005) The Oxford History of Literary Translation in English (vol III: 1660–1790). Oxford: Oxford University Press.
Godard, B. (1990) 'Theorizing feminist discourse/translation', in S. Bassnett and A. Lefevere (eds), pp. 87–96.
Gottlieb, H. (1994) 'Subtitling: Diagonal translation', Perspectives, 2(1), pp. 101–121.
Gottlieb, H. (1997) 'Quality revisited: The rendering of English idioms in Danish television subtitles vs. printed translations', in A. Trosberg (ed.), pp. 309–338.
Gouanvic, J.-M. (1999) Sociologie de la traduction: La science-fiction américaine dans l'espace culturel français des années 1950. Arras: Artois Presses Université.
Gouanvic, J.-M. (2005) 'A Bourdieusian theory of translation, or the coincidence of practical instances: Field, "habitus", capital and illusio'. The Translator, 11(2), pp. 147–166.
Graham, J.F. (ed.) (1985) Difference in Translation. Ithaca, NY: Cornell University Press.
Granger, S. and S. Petch-Tyson (eds) (2003) Extending the Scope of Corpus-Based Research: New Applications, New Challenges. Amsterdam and New York: Rodopi.
Grice, H.P. . (1975) 'Logic and conversation', in R. Cole and J.L. Morgan (eds) Syntax and Semantics (vol 3: Speech Acts). New York: Academic Press, pp. 41–58.
Grossman, E. (2003/2005) 'Translator's note to the reader', in M. de Cervantes (eds) Don Quixote. New York: Ecco, pp. xvii–xx.
Grossman, E. (2010) Why Translation Matters. Yale: Yale UP.
Guenthner, F. and M. Guenthner-Reutter (eds) (1978) Meaning and Translation: Philosophical and Linguistic Approaches. London: Duckworth.
Gutas, D. (1998) Greek Thought, Arabic Culture: The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early 'Abbsid Society (2nd–4th/8th–10th Centuries). London and New York: Routledge.
Gutt, E. (1991) Translation and Relevance: Cognition and Context. 2nd edn 2000. Oxford: Blackwell; Manchester: St Jerome.
Gutt, E. (2005) 'On the significance of the cognitive core of translation', The Translator, 11(1), pp. 25–49.
Haddadian-Moghaddam, E. (2014) Literary Translation in Modern Iran: A Sociological Study. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Hallaq, W.B. (2019) Reforming Modernity: Ethics and the New Human in the Philosophy of Abdurrahman Taha. New York: Columbia University Press.
Halliday, M.A.K. (1978) Language as Social Semiotic. London and New York: Arnold.
Halliday, M.A.K. (1994) An Introduction to Functional Grammar. 2nd edn. London, Melbourne and Auckland: Arnold.
Halliday, M.A.K. and R. Hasan (1976) Cohesion in English. London: Longman.
Halliday, M.A.K. and C. Matthiessen (2012) An Introduction to Functional Grammar. 4th edn. London: Arnold.
Halverson, S. (1999) 'Conceptual work and the "translation" concept', Target, 11(1), pp. 1–31.
Hanna, S. (2016) Bourdieu in Translation Studies: The Socio-cultural Dynamics of Shakespeare Translation in Egypt. London: Routledge.
Hansen, G. (2006) 'Retrospection methods in translator training and translator research', Journal of Specialised Translation, 5(1–40). http://jostrans.org/issue05/art_hansen.pdf
Hanssen, B. (2004) 'Language and mimesis in Walter Benjamin's work', in Cambridge Companion to Walter Benjamin. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 54–72.

Hartama-Heinonen, R. and P. Kukkonen (eds) (2010) Kiasm (Acta Translatologica Helsingiensia (ATH); Vol. 1). Nordica: Helsingfors universitet.
https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.826.3749&rep=rep1&type=pdf
Hartley, A. (2009) ‘Technology and translation', in Jeremy. Munday (ed.), pp. 106–127.
Harvey, K. (1998/2021) ‘Translating camp talk: Gay identities and cultural transfer', in L. Venuti (ed.), pp.352– 372.
Harvey, K. (2003) ‘“Events” and “horizons”: Reading ideology in the “bindings” of translations', in M. Calzada Pérez (ed.) Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies, Manchester: St Jerome, pp. 43–69.
Hatim, B. (2009) ‘Translating text in context', in J. Munday (ed.) The Routledge Companion to Translation Studies. London and New York: Routledge, pp. 36–53.
Hatim, B. and I. Mason (1990) Discourse and the Translator. London and New York: Longman.
Hatim, B. and I. Mason (1997) The Translator as Communicator. London and New York: Routledge.
Hatim, B. and J. Munday (2004/2019) Translation: An Advanced Resource Book. 2nd edn. London and New York: Routledge.
Heaney, S. (1999) Beowulf: A New Translation. London: Faber and Faber.
Heidegger, M. (1962) Being and Time. Translated by J. Macquarrie and E. Robinson , New York: Harper and Row.
Heidegger, M. (1971) On the Way to Language. Translated by P.D. Hertz . New York: Harper and Row.
Heilbron, J. (1999/2010) ‘Towards a sociology of translation: Book translations as a cultural world system', in M. Baker (ed.) Critical Readings in Translation Studies. London and New York: Routledge, pp. 304–316.
Heilbron, J. and G. Sapiro (2007) ‘Outline for a sociology of translation', in M. Wolf and A. Fukari (eds) Constructing a Sociology of Translation. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins, pp. 93–107.
Henitiuk, V. (2019) ‘Feminism', in P. Rawling and P. Wilson (eds), pp. 256–pp. 270.
Henry, R. (1984) ‘Points for inquiry into total translation: A review of J.C. Catford's A Linguistic Theory of Translation', Meta, 29(2), pp. 152–158.
Hermans, T. (ed.) (1920) Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained. 2nd edn. New York and London: Routledge.
Hermans, T. (1985a) The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. Beckenham: Croom Helm. [Reissued by Routledge, 2014].
Hermans, T. (1985b) ‘Translation studies and a new paradigm', in T. Hermans (ed.), pp. 7–15.
Hermans, T. (1995) ‘Revisiting the classics: Toury's empiricism version one', The Translator, 1(2), pp. 215–223.
Hermans, T. (1996) ‘Norms and the determination of translation: A theoretical framework', in R. Álvarez and M. Carmen-África. Vidal (eds), pp. 25–51.
Hermans, T. (1997) ‘The task of the translator in the European Renaissance: Explorations in a discursive field'. http://discovery.ucl.ac.uk/955/1/97_Task_Translator_Renaissance.pdf
Hermans, T. (1999/2019). Translation in Systems Descriptive and System-oriented Approaches Explained. 2nd edn. London and New York: Routledge.
Hermans, T. (2003) ‘Cross-cultural translation studies as “thick” translation', Bulletin of the School of Oriental and African Studies, 66(3), pp. 380–389. http://www.soas.ac.uk/literatures/satranslations/Hermans.pdf
Hermans, T. (ed.) (2006a) Translating Others: Volume I. Manchester: St Jerome.
Hermans, T. (ed.) (2006b) Translating Others: Volume II. Manchester: St Jerome.
Hermans, T. (2007) The Conference of the Tongues. Manchester: St Jerome.
Hermans, T. (2009) ‘Translation, ethics, politics', in J. Munday (ed.) The Routledge Companion to Translation Studies. London and New York: Routledge, pp. 93–105.
Holmes, J.S. (ed.) (1970) The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation. The Hague and Paris: Mouton.
Holmes, J.S. (1972) ‘The name and nature of translation studies', in J. Qvistgaard et al. (eds) Third International Congress of Applied Linguistics (Copenhagen, 21–26 August 1972): Congress Abstracts, Copenhagen: Ehrverskøkonomisk Forlag. http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED074796.pdf
Holmes, J.S. (1988a) Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi.
Holmes, J.S. (1988b/2004) ‘The name and nature of translation studies', in L. Venuti (ed.), pp. 180–192.
Holmstrom, L. (2006) ‘Let poetry win: The translator as writer: An Indian perspective', in S. Bassnett and P. Bush (eds), pp. 33–45.
Holub, R.C. (1984) Reception Theory: A Critical Introduction. London and New York: Methuen.
Holz-Mänttäri, J. (1984) Translatorisches Handeln: Theorie und Methode. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

Holz-Mänttäri, J. (1986) ‘Translatorisches Handeln: Theoretische fundierte Berufsprofile', in M. Snell-Hornby (ed.) Übersetzungswissenschaft: Eine Neuorientierung. Tübingen: Franke, pp. 348–374.
House, J. (1977) A Model for Translation Quality Assessment. Tübingen: Gunter Narr.
House, J. (1997) Translation Quality Assessment: A Model Revisited. Tübingen: Gunter Narr.
House, J. (1998) ‘Politeness in translation', in L. Hickey (ed.) The Pragmatics of Translation. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 54–71.
House, J. (2002) ‘Universality versus culture specificity in translation', in A. Riccaardi (ed.), pp. 92–110.
House, J. (2006) ‘Text and context in translation', Journal of Pragmatics, 38(3), pp. 338–358.
House, J. (ed.) (2014a) Translation: A Multidisciplinary Approach. Houndmills and New York: Palgrave Macmillan.
House, J. (2014b) ‘English as a global Lingua Franca: A threat to multilingualism, intercultural communication and translation?', talk at the Free Linguistics Conference 2014. https://www.youtube.com/watch?v=dLHuwsQgQcU
House, J. (2015) Translation Quality Assessment: Past and Present. London and New York: Routledge.
Huang, Ko-wu. (2003) ‘The reception of Yan Fu in twentieth-century China', in C. Yik-yi Chu and R. Mak (eds) China Reconstructs. Lanham: University Press of America, pp. 25–44.
Hung, E. (2005) ‘Cultural borderlands in China's translation history', in E. Hung (ed.) Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms, and Image Projection, Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins, pp. 43–64.
Hung, E. and D. Pollard (1998) ‘The Chinese tradition', in M. Baker and K. Malmkjær (eds), pp. 365–374.
Hung, E. and D. Pollard (2009) ‘Chinese tradition', in M. Baker and G. Saldanha (eds), pp. 369–378.
Hung, E. and J. Wakabayashi (eds) (2005) Asian Translation Traditions. Manchester: St Jerome.
Hurtado Albir, A. (2001) Traducción y traductología: Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra.
Hurtado Albir, A. and F. Alves (2009) ‘Translation as a cognitive activity', in J. Munday (ed.), pp. 54–73.
Hyde Parker, R. , K. Guadarrama and A. Fawcett (eds) (2010) Translation: Theory and Practice in Dialogue. London and New York: Continuum.
Hyland, K. and B. Paltridge (eds) (2011) Companion to Discourse. London: Continuum.
Inggs, J. and L. Meintjes (eds) (2009) Translation Studies in Africa. London and New York: Continuum.
Inghilleri, M. (ed.) (2005a) Bourdieu and the sociology of translation and interpreting. Special issue of The Translator, 11(2).
Inghilleri, M. (2005b) ‘The sociology of Bourdieu and the construction of the “object” in translation and interpreting studies', The Translator, 11(2), pp. 125–146.
Inghilleri, M. (2009) ‘Sociological approaches', in M. Baker and G. Saldanha (eds) The Routledge Encylopedia of Translation Studies, pp. 279–282.
Ivir, V. (1981) ‘Formal correspondence vs. translation equivalence revisited', Poetics Today, 2(4), pp. 51–59.
Jääskeläinen, R. (2009) ‘Think-aloud protocols', in M. Baker and G. Saldanha (eds), pp. 290–3.
Jääskeläinen, R. (2010) ‘Think-aloud protocols', in Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds.), pp. 371–4.
Jakobsen, A.L. (2003) ‘Effects of think aloud on translation speed, revision and segmentation', in F. Alves (ed.), pp. 69–95.
Jakobsen, A.L. and L. Schou (1999) ‘Translog documentation', Copenhagen Studies in Language, 24, pp. 149–184.
Jakobson, R. (1959/2021) ‘On linguistic aspects of translation', in L. Venuti (ed.), pp. 156–162.
Jakobson, R. (1960) ‘Closing statement: Linguistics and poetics', in T. Seboek (ed.) Style in Language. Cambridge, MA: MIT Press, pp. 350–377.
James, C. (1980) Contrastive Analysis. London: Longman.
Jameson, F. (1974) The Prison-House of Language: A Critical Account of Structuralism and Russian Formalism. Princeton: Princeton University Press.
Jauss, H.R. (1982) Toward an Aesthetic of Reception. Translated from the German by T. Bahti. Brighton: Harvester Press.
Jerome, E.H. (St Jerome) (395 ce/1997) ‘De optime genere interpretandi (Letter 101, to Pammachius)', in Epistolae D. Hieronymi Stridoniensis. Rome: Aldi F., 1565, pp. 285–291; translated by P. Carroll as ‘On the best kind of translator', in D. Robinson (ed.) (1997b), pp. 22–30.
Jiang, C. (2010) ‘Quality assessment for the translation of museum texts: Application of a systemic functional model', Perspectives, 18(2), pp. 109–126.
Jiménez-Crespo, M. (2011) ‘To adapt or not to adapt in web localization', JosTrans, 15. http://www.jostrans.org/issue15/art_jimenez.php.
Jiménez-Crespo, M. (2013) Translation and Web Localization. London and New York: Routledge.
Johansson, S. (2003) ‘Reflections on corpora and their uses in cross-linguistic research', in F. Zanettin , S. Bernardini and D. Stewart (eds), pp. 135–144.

Jones, F. (2011) Poetry Translating as Expert Action: Processes, Priorities and Networks. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Kade, O. (1968) Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
Kaindl, K. (2012) 'Multimodality and translation', in C. Millán and F. Bartrina (eds). London and New York: Routledge, pp. 257–269.
Kaindl, K. (2020) 'A theoretical framework for a multimodal conception of translation', in M. Boria , Á. Carreres , M. Noriega-Sánchez and M. Tomalin (eds), pp. 49–70.
Kaindl, K. and K-H. Spitzl (eds) (2014) Transfiction: Research Into the Realities of Translation Fiction, Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Kaindl, K. , W. Kolb and D. Schlager (eds) (2021) Literary Translation Studies, Amsterdam: John Benjamins.
Kang, J-H. . (2015) 'Conflicting discourses of translation assessment and the discursive construction of the "assessor" role in cyberspace', Target, 27(3), pp. 454–471.
Kang, J-H. . and J. Wakabayashi (eds) (2019) Translating and Interpreting in Korean Contexts Engaging with Asian and Western Others. London and New York: Routledge.
Karamitroglou, F. (2000) Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation. Amsterdam and Atlanta: Rodopi.
Kearney, R. (2007) 'Paul Ricœur and the hermeneutics of translation', Research in Phenomenology, 37, pp. 147–159. https://brill.com/view/journals/rip/37/2/article-p147_1.xml?language=en
Kearns, J. (ed.) (n.d.) Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates. London. Continuum.
Kelly, L. (1979) The True Interpreter. Oxford: Blackwell.
Kenny, D. (2001) Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-Based Study. Manchester: St Jerome.
Kenny, D. (2009) 'Equivalence', in M. Baker and G. Saldanha (eds), pp. 96–99.
Kenny, D. (2011) 'Translation units and corpora', in A. Kruger , K. Wallmach and J. Munday (eds), pp. 76–102.
Kenny, D. (ed.) (2017) Human Issues in Translation Technology. London and New York: Routledge.
Keohane, O. (2019) 'Translating Derrida', in P. Rawling and P. Wilson (eds), 375–390.
Kharmandar, M.A. (2015) 'Ricœur's extended hermeneutic translation theory', Études Ricœuriennes/Ricœur Studies, 6(1), pp. 73–93. DOI: 10.5195/errs.2015.281.
https://ricoeur.pitt.edu/ojs/index.php/ricoeur/article/view/281
Kim, M. , J. Munday , Z. Wang and P. Wang (eds) (2021) Systemic Functional Linguistics and Translation Studies. London and New York: Bloomsbury.
Kittel, H. and A. Polterman (2009) 'The German tradition', in M. Baker and G. Saldanha (eds), pp. 411–418.
Koller, W. (1979a) Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg Wiesbaden: Quelle und Meyer.
Koller, W. (1979b/1989) 'Equivalence in translation theory', translated from the German by A. Chesterman, in A. Chesterman (ed.), pp. 99–104.
Koller, W. (1995) 'The concept of equivalence and the object of translation studies', Target, 7(2), pp. 191–222.
Komissarov, V. (1993) 'Norms in translation', in P. Zlateva (ed.) Translation as Social Action: Russian and Bulgarian Perspectives. London and New York: Routledge, pp. 63–75.
Koponen, M. , B. Mossop , I.S. Robert (eds) (2021) Translation Revision and Post-editing Industry Practices and Cognitive Processes. London and New York: Routledge.
Koskinen, K. (2000) 'Institutional Illusions: Translating in the EU Commission', The Translator, 6(1), pp. 49–65.
Koster, C. (2000) From Word to Word: An Armamentarium. Amsterdam and Atlanta: Rodopi.
Kothari, R. (2003) Translating India: The Cultural Politics of English. Manchester: St Jerome.
Kress, G. and T. van Leeuwen (1996/2006) Reading Images: The Grammar of Visual Design. 2nd edn. London and New York: Routledge.
Kress, G. and T. van Leeuwen (2001) Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication. London: Arnold.
Krings, H. (1986) 'Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French (L2)', in J. House and S. Blum-Kulka (eds) Interlingual and Intercultural Communication. Tübingen: Gunter Narr, pp. 263–275.
Krishnamurthy, R. (2009) 'The Indian tradition', in M. Baker and G. Saldanha (eds), pp. 449–458.
Kruger, A. , K. Wallmach and J. Munday (eds) (2011) Corpus-Based Translation Studies: Research and Applications. London and New York: Continuum.
Kuhiwczak, P. (1990) 'Translation as appropriation: The case of Milan Kundera's The Joke', in S. Bassnett and A. Lefevere (eds), pp. 118–130.
Lackner, M. (2001) 'Circumnavigating the unfamiliar: Dào' n (314–385) and Yan. Fu (1852–1921) on western grammar', in M. Lackner et al. (eds), pp. 357–370. http://www.wsc.uni-erlangen.de/pdf/lackner.pdf

Lackner, M. , I. Amelung and J. Kurtz (eds) (2001) New Terms for New Ideas: Western Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China. Leiden: Brill.
Lakoff, G. and M. Johnson (1980) Metaphors We Live By. Chicago, IL: University of Chicago Press.
Lal, P. (1964) Great Sanskrit Plays in New English Transcreations. New York: New Directions.
Lambert, J.-R. (1989) ‘La traduction, les langues et la communication de masse: Les ambiguïtés du discours international', Target, 1(2), pp. 215–237.
Lambert, J.-R. and H. van Gorp (1985/2006) ‘On describing translations', in J. Lambert , D. Delabastita , L. d'Hulst and R. Meylaerts (eds) (2006) Functional Approaches to Translation and Culture: Selected Papers by José Lambert. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins, pp. 37–47.
Large, D. (2019) ‘The translation of philosophical texts', in P. Rawling and P. Wilson (eds), 307–323.
Large, D. , M. Akashi , W. Józwikowska and E. Rose (eds) (2019) Untranslatability Interdisciplinary Perspectives. London and New York: Routledge.
Larkosh, C. (ed.) (2011) Re-engendering Translation: Transcultural Practice, Gender/Sexuality and the Politics of Alterity. Manchester: St Jerome.
Larose, R. (1989) Théories contemporaines de la traduction. 2nd edn. Quebec: Presses de l'Université du Québec.
Larson, M.L. (1998) Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. 2nd edn. Lanham, New York and London: University Press of America.
Lathey, G. (2015) Translating Children's Literature. London and New York: Routledge.
Laviosa, S. (1998a) ‘The corpus-based approach: A new paradigm in translation studies', Meta, 13(4), pp. 474–479.
Laviosa, S. (ed.) (1998b) The corpus-based approach/lapproche basé sur le corpus. Special issue of Meta, 13(4).
Lederer, M. (1994) La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif. Paris: Hachette; translated (2003) by Ninon Larché as Translation: The Interpretive Model, Manchester: St Jerome.
Lee, T-K. . (2013) Translating the Multilingual City: Cross-lingual Practices and Language Ideology. Bern: Peter Lang.
Leech, G. (1983) Principles of Pragmatics. London: Longman.
Leech, G. and M. Short (1981) Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose. London and New York: Longman.
Lefevere, A. (1977) Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig. Assen: Van Gorcum.
Lefevere, A. (1985) ‘Why waste our time on rewrites?: The trouble with interpretation and the role of rewriting in an alternative paradigm', in T. Hermans (ed.), pp. 215–243.
Lefevere, A. (1992a/2017) Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. London and New York: Routledge.
Lefevere, A. (ed.) (1992b) Translation/History/Culture: A Sourcebook. London and New York: Routledge.
Lefevere, A. (1993) Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. New York: The Modern Language Association of America.
Leuven-Zwart, K.M. van. (1989) ‘Translation and original: Similarities and dissimilarities, I', Target, 1(2), pp. 151–181.
Leuven-Zwart, K.M. van. (1990) ‘Translation and original: Similarities and dissimilarities, II', Target, 2(1), pp. 69–95.
Leuven-Zwart, K. van. and T. Naaijkens (eds) (1991) Translation Studies: State of the Art. Amsterdam: Rodopi.
Lévi-Strauss, C. (1958) Anthropologie structurale. Paris: Plon; translated (1963) by C. Jacobson and B. Grundfest Schoepf as Structural Anthropology, New York: Basic Books.
Levine, S.J. (1991) The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction. St Paul, MN: Graywolf Press.
Levinson, S.C. (1983) Pragmatics. Cambridge: Cambridge University Press.
Levý, J. (1963/1969) Umĕnf překladu. Prague: Československý spisovatel; translated by W. Schamschula (1969) as Die Literarische Übersetzung: Theorie einer Kunstgattung, Frankfurt: Athenäum.
Levý, J. (1967/2000) ‘Translation as a decision process', in L. Venuti (ed.), pp. 148–159.
Levý, J. (2011) The Art of Translation. Translated by P. Corness and edited by Z. Jettmarová . Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Lewis, P. (1985/2012) ‘The measure of translation effects', in L. Venuti (ed.), pp. 220–239.
Linde, Z. de. and N. Kay (1999) The Semiotics of Subtitling. Manchester: St Jerome.
Loffredo, E. and M. Perteghella (eds) (2006) Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies. London: Continuum.
Loh, D. (1958) Translation: Its Principles and Techniques. Beijing: Times Publishing.

Longhurst, B. , G. Smith , G. Bagnall , G. Crawford , M. Ogborn , E. Baldwin and S. McCracken (eds) (2013) Introducing Cultural Studies. 2nd edn. London and New York: Routledge.
Lörscher, W. (1991) Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation, Tübingen: Gunter Narr.
Louw, T. van der. (2007) Transformations in the Septuagint: Towards an Interaction of Septuagint Studies and Translation Studies. Leuven: Peeters.
Luo, X. and Hong. Lei (2004) 'Translation theory and practice in China', Perspectives, 12(1), pp. 20–30.
Luther, M. (1530/1963) 'Sendbrief vom Dolmetschen', in H. Störig (ed.), pp. 14–32.
Luyken, G.M. , T. Herbst , J. Langham-Brown , H. Reid , and H. Spinhof (1991) Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience. Manchester: European Institute for the Media.
Lyons, J. (1977) Semantics. Cambridge: Cambridge University Press.
MacNair, B. (2006) Cultural Chaos: Journalism, News and Power in a Globalised World. London and New York, Routledge.
McCarty, W. (1999) 'Humanities computing as interdiscipline'. Available online: http://www.iath.virginia.edu/hcs/mccarty.html
McCarty, W. (2003) 'Humanities computing'. http://www.mccarty.org.uk/essays/McCarty,%20Humanities%20computing.pdf
McCarty, W. (2005) Humanities Computing. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
McDonough Dolmaya, J. (2012) 'Analyzing the crowdsourcing model and its impact on public perceptions of translation', The Translator, 18(2), pp. 167–191.
McElduff, S. (2009) 'Living at the level of the word: Cicero's rejection of the interpreter as translator', Translation Studies, 2(2), pp. 133–146.
McElduff, S. (2013) Roman Theories of Translation: Surpassing the Source. London and New York: Routledge.
McEnery, T. , R. Xiao and Y. Tono (2006) Corpus-Based Language Studies: An Advanced Resource Book. London and New York: Routledge.
Maier, C. (1990) 'Reviewing Latin American literature', Translation Review, 34(5), pp. 18–24.
Maier, C. (2007) 'The translator as an intervenient being', in J. Munday (ed.), pp. 1–17.
Malblanc, A. (1944/1963) Stylistique comparée du français et de l'allemand. 2nd edn. Paris: Didier.
Malmkjær, Kirsten. (2003) 'What happened to God and the angels: HW Dulken's translations of Hans Christian Andersen's stories in Victorian Britain OR An exercise in translational stylistics', Target, 15(1), pp. 37–58.
Malmkjær, Kirsten. (2005) Linguistics and the Language of Translation. Edinburgh: Edinburgh University Press.
Malmkjær, Kirsten. (ed.) (2011) The Linguistics Encyclopedia. 3rd edn. London and New York: Routledge.
Malmkjær, Kirsten. (ed.) (2018) The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics. London and New York: Routledge.
Malmkjær, K. and K. Windle (eds) (2011) The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press.
Mangiron, C. and M. O'Hagan (2006) 'Game localisation: Unleashing imagination with "restricted" translation', Journal of Specialised Translation, 6, pp. 10–21. http://www.jostrans.org/issue06/art_ohagan.pdf
Mansor, I. (2011) Procedures and strategies in the translation into Malay of cultural elements of Rihlat Ibn Battuta, PhD thesis, University of Leeds, UK.
Marais, K. (2014) Translation Theory and Development Studies. London and New York: Routledge.
Marais, K. (2019) A (Bio)Semiotic Theory of Translation: The Emergence of Social-Cultural Reality. London and New York: Routledge.
Marais, K. and Meylaerts, R. (eds) (2019) Complexity Thinking in Translation Studies Methodological Considerations. London and New York: Routledge.
Martin, J. and P. White (2005) The Language of Evaluation: Appraisal in English. Basingstoke: Palgrave.
Mason, I. (1989) 'Speaker Meaning and Reader Meaning: Preserving Coherence in Screen Translation', in H. Prais , R. Kolmeln and J. Paune (eds) (1989), pp. 13–24.
Mason, I. (2000) 'Audience design in translating', The Translator, 6(1), pp. 1–22.
Mason, I. (2003/2021) 'Text parameters in translation: Transitivity and institutional cultures', in L. Venuti (ed.), pp. 424–435.
Mason, K. (1969/1974) Advanced Spanish Course. Oxford: Pergamon.
Massidda, S. (2015) Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon. Houndsmills: Palgrave Macmillan.
Matejka, L. and K. Pomorska (eds) (1971) Readings in Russian Poetics: Formalist and Structuralist Views. Cambridge, MA: MIT Press.

Mauranen, A. and P. Kujamäki (eds) (2004) Translation Universals: Do They Exist?. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Mayoral, R. , D. Kelly and N. Gallardo (1988) ‘The concept of constrained translation: Non-linguistic perspectives of translation', Meta, 33(3), pp. 356–367.
Mazur, J. (2007) ‘The metalanguage of localization: Theory and practice', Target, 19(2), pp. 337–357.
Mehrez, S. (1992) ‘Translation and the postcolonial experience: The francophone North African text', in L. Venuti (ed.), pp. 120–138.
Miao, Ju. (2000) ‘The limitations of equivalent effect', Perspectives, 8(3), pp. 197–205.
Miko, F. (1970) ‘La théorie de l'expression et la traduction', in J.S. Holmes (ed.), pp. 61–77.
Millán, C. and F. Bartrina (eds) (2013) The Routledge Handbook of Translation Studies. London and New York: Routledge.
Milton, J. and P.. Bandia (eds) (2009) Agents of Translation. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Minors, H. (ed.) (2013) Music, Text and Translation. London and New York: Bloomsbury.
Mitchell, S. (2005) Gilgamesh: A New English Version. London: Profile.
Morini, M. (2013) The Pragmatic Translator: An Integral Theory of Translation. London and New York: Bloomsbury.
Mossop, B. (2007) ‘The translator's intervention through voice selection', in J. Munday (ed.), pp. 18–37.
Mossop, B. (2013) ‘Andrei Fedorov and the origins of linguistic translation theory'. http://www.yorku.ca/brmossop/Fedorov.htm
Mounin, G. (1955) Les belles infidèles. Paris: Cahiers du Sud.
Mounin, G. (1963) Les problèmes théoriques de la traduction. Paris: Gallimard.
Munday, J. (1998) ‘The Caribbean conquers the world? An analysis of the reception of García Márquez in translation', Bulletin of Hispanic Studies, 75(1), pp. 137–144.
Munday, J. (2001/2008/2012) Introducing Translation Studies. 1st/2nd/3rd edn. London and New York: Routledge.
Munday, J. (2002) ‘Systems in translation: A systemic model for descriptive translation studies', in T. Hermans (ed.) Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues. Manchester: St Jerome, pp. 76–92.
Munday, J. (2007a) ‘Translation and ideology: A textual approach', The Translator, 13(2), pp. 195–217.
Munday, J. (ed.) (2007b) Translation as Intervention. London: Continuum and IATIS.
Munday, J. (2008) Style and Ideology in Translation: Latin American Writing in English. New York: Routledge.
Munday, J. (ed.) (2009) The Routledge Companion to Translation Studies. London and New York: Routledge.
Munday, J. (2010) ‘Evaluation and intervention in translation', in M. Baker , M. Olohan and M. Calzada Pérez (eds) Text and Context. Manchester: St Jerome, pp. 77–94.
Munday, J. (2011) ‘Looming large: A cross-linguistic analysis of semantic prosodies in comparable reference corpora', in A. Kruger , K. Wallmach and J. Munday (eds), pp. 169–186.
Munday, J. (2012) Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making. London and New York: Routledge.
Munday, J. (2013) ‘The role of archival and manuscript research in the investigation of translator decision-making', Target, 25(1), pp. 127–140.
Munday, J. (2014) ‘Using primary sources to produce a micro-history of translation and translators', The Translator, 20(1), pp. 64–80.
Munday, J. and M. Zhang (eds) (2015) Discourse Analysis in Translation Studies. Special issue of Target, 27(3). Amsterdam: John Benjamins.
Nabokov, V. (1955/2021) ‘Problems of translation: Onegin in English', in L. Venuti (ed.), pp. 143–155.
Neves, J. (2005) Audiovisual translation: Subtitling for the deaf and hard-of-hearing, PhD Thesis, Roehampton University, UK.
Neves, J. (2019) ‘Subtitling for deaf and hard of hearing audiences: Moving forward', in L. Pérez-González (ed.), pp. 82–95.
Newmark, P. (1981) Approaches to Translation. Oxford and New York: Pergamon, republished 2001 by Shanghai Foreign Language Education Press.
Newmark, P. (1988) A Textbook of Translation. New York and London: Prentice Hall.
Newmark, P. (2009) ‘The linguistic and communicative stages in translation theory', in J. Munday (ed.), pp. 20–35.
Nida, E.A. (1964a) Toward a Science of Translating. Leiden: E. J. Brill.
Nida, E.A. (1964b/2021) ‘Principles of correspondence', in L. Venuti (ed.), pp. 171–185.

Nida, E.A. (2002) Contexts in Translating. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Nida, E.A. and C.R. Taber (1969) The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill.
Niranjana, T. (1992) Siting Translation: History, Post-structuralism, and the Colonial Context. Berkeley, CA: University of California Press.
Nord, C. (1988) Textanalyze und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyze. Heidelberg: J. Groos, translated.
Nord, C. (1997/2018) Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. 1st/2nd edn. New York and London: Routledge.
Nord, C. (2002) 'Manipulation and loyalty in functional translation', Current Writing: Text and Reception in Southern Africa, 14(2), pp. 32–44.
Nord, C. (2003) 'Function and loyalty in Bible translation', in M. Calzada Pérez (ed.), pp. 89–112.
Nord, C. (2005) Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated by C. Nord and P. Sparrow . 2nd edn. Amsterdam: Rodopi.
Nornes, A. (1999/2004) 'For an abusive subtitling', in L. Venuti (ed.), pp. 444–469.
Nornes, A. (2007) Cinema Babel: Translating Global Cinema. University of Massachusetts Press.
Norris, C. (2002) Deconstruction: Theory and Practice. 2nd edn. London and New York: Routledge.
O'Brien, S. (2006) 'Eye tracking and translation memory matches', Perspectives, 14(3), pp. 185–205.
O'Brien, S. (ed.) (2011) Cognitive Explorations of Translation. London: Continuum.
O'Hagan, M. (2008) 'Fan translation networks: An accidental translator training environment?', in J. Kearns (ed.). London: Continuum, pp. 158–183.
O'Hagan, M. (2009) 'Evolution of user-generated translation: Fansubs, translation hacking and crowdsourcing', Journal of Internationalization and Localization 1: 94–121.
O'Hagan, M. (2011) 'From Fan Translation to Crowdsourcing: Consequences of Web 2.0 User Empowerment in Audiovisual Translation' in A. Remael , P. Orero and M. Carroll (eds), pp. 25–41.
O'Hagan, M. (2020) The Routledge Handbook of Translation and Technology. London and New York: Routledge.
O'Hagan, M. and D. Ashworth (2002) Translation-Mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization. Clevedon: Multilingual Matters.
O'Hagan, M. and C. Mangiron (2013) Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
O'Halloran, K. (2011) 'Multimodal discourse analysis', in K. Hyland and B. Paltridge (eds), pp. 120–137.
Oittinen, R. , A. Ketola and M. Garavini (2018) Translating Picture Books Revoicing the Verbal, the Visual and the Aural for a Child Audience. London and New York: Routledge.
Olohan, M. (2004) Introducing Corpora in Translation Studies. London and New York: Routledge.
Olohan, M. and M. Baker (2000) 'Reporting that in translated English: Evidence for subconscious processes of explicitation', Across, 1(2), pp. 142–172.
Orero, P. and J. Sager (eds) (1997) The Translator's Dialogue: Giovanni Pontiero. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Ortabasi, M. (2006) 'Indexing the Past: Visual Language and Translatability in Kon Satoshi's Millenium Actress', Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice, 14(4), pp. 278–291.
Osgood, C. , G. Suci and R. Tannenbaum (1957) The Measurement of Meaning. Urbana, IL: University of Illinois Press.
O'Sullivan, C. (2013) 'Multimodality as challenge and resource in translation', JosTrans 20. http://www.jostrans.org/issue20/art_osullivan.pdf
Palmer, R. (1969) Hermeneutics: Interpretation Theory in Schleiermacher, Dilthey, Heidegger and Gadamer. Evanston, IL: Northwestern University Press.
Parks, T. (2007) Translating Style: The English Modernists and their Italian Translations. 2nd edn. Manchester: St Jerome.
Pavesi, M. (2014) 'The Pavia corpus of film dialogue: A means to several ends', in M. Pavesi , M. Formentellu and E. Ghia (eds), pp. 29–56.
Pavesi, M. , M. Formentellu and E. Ghia (eds) The Languages of Dibbing: Mainstream Audiovisual Translation in Italy. Bern, Peter Lang.
Peden, M.S. (1987) 'Telling others' tales', Translation Review, 24(5), pp. 9–12.
Pedersen, J. (2005) 'How is culture rendered in subtitles?', MUTRA 2005. http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf
Pedersen, J. (2011) Subtitling Norms for Television. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Pedrola, M. (1999) 'An interview with Peter Newmark', in G. Anderman and M. Rogers (eds) Word, Text, Translation: Liber Amicorum for Peter Newmark. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 17–22.
Pérez-González, L. (2012) 'Amateur subtitling and the pragmatics of spectatorial subjectivity", Language and Intercultural Communication, 12(4), pp. 335–353.

Pérez-González, L. (2013) ‘Co-creational subtitling in the digital media: Transformative and authorial practices', International Journal of Cultural Studies, 16(1), pp. 3–21.
Pérez-González, L. (2014) Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues. London and New York: Routledge.
Pérez-González, L. (2019) The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. London and New York: Routledge.
Pérez-González, L. and S. Susam-Saraeva (eds) (2012) Non-Professionals Translating and Interpreting. Special issue of The Translator, 18(2). Manchester: St Jerome.
Pinker, S. (1994) The Language Instinct: The New Science of Language and Mind. London and New York: Penguin.
Pinker, S. (2007) The Stuff of Thought: Language as a Window into Human Nature. London and New York: Penguin.
Pöchhacker, F. (2004) Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge.
Pöchhacker, F. (2009) ‘Issues in interpreting studies', in J. Munday (ed.), pp. 128–40.
Pöchhacker, F. and M. Shlesinger (eds) (2002) The Interpreting Studies Reader. London and New York: Routledge.
Polizzotti M. (2018) Sympathy for the Traitor: A Translation Manifesto. Cambridge: MIT.
Popovič, A. (1970) ‘The concept “shift of expression” in translation analysis', in J.S. Holmes (ed.), pp. 78–87.
Pound, E. (1915) Cathay. London: Elkin Mathews.
Pound, E. (1918/2021) ‘Guido's relations', in L. Venuti (ed.), pp. 98–105.
Pound, E. (1951) ABC of Reading. London: Faber and Faber.
Pound, E. (1953) The Translations of Ezra Pound. London: Faber and Faber.
Pound, E. (1954) Literary Essays. Edited by T.S. Eliot . London: Faber and Faber.
Pound, E. (1963) Translations. New York: New Directions.
Pound, E. (2010) New Selected Poems and Translations. New York: New Directions.
Pountain, C. (2008) ‘The genius of language', lecture given at Newcastle University, 27 October 2008. http://www.ncl.ac.uk/sml/research/seminars/Pountain.pdf
Poyatos, F. (ed.) (1997) Nonverbal Communication and Translation. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Pratt, M. . (1987) ‘Linguistic utopias', in N. Fabb , D. Attridge , A. Durant and C. McCabe (eds) The Linguistics of Writing: Arguments between Language and Literature, Manchester: Manchester University Press.
Proust, M. (1996) In Search of Lost Time (vol 1). Swann's Way, London: Vintage.
Proust, M. (2003) The Way by Swann's. London: Penguin Classics.
Pym, A. (1992) Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication. Frankfurt am Main, Berlin and Bern: Peter Lang.
Pym, A. (1998) Method in Translation History. Manchester: St Jerome.
Pym, A. (ed.) (2001) The Return to Ethics. Special issue of The Translator, 7(2). Manchester: St Jerome.
Pym, A. (2004) The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Pym, A. (2006) ‘On the social and cultural in translation studies', in introduction to A. Pym , M. Shlesinger and Z. Jettmarová (eds), pp. 1–25.
Pym, A. (2007a) ‘Natural and directional equivalence in theories of translation', Target, 19(2), pp. 271–94.
Pym, A. (2008) ‘On Toury's laws of how translators translate', in A. Pym, M. Shlesinger and D. Simeoni (eds), pp. 311–28.
Pym, A. (2007b) ‘Philosophy and translation', in P. Kuhiwczak and K. Littau (eds) A Companion to Translation Studies. Clevedon, Buffalo and Toronto: Multilingual Matters, pp. 24–44.
Pym, A. (2010/2014) Exploring Translation Theories. London and New York: Routledge.
Pym, A. (2016) Translation Solutions for Many Languages: History of a Flawed Dream. London and New York: Bloomsbury.
Pym, A. , M. Shlesinger and Z. Jettmarová (eds) (2006) Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Pym, A. , M. Shlesinger and D. Simeoni (eds) (2008) Beyond Descriptive Translation Studies. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Qian, H. (1992a) ‘On the implausibility of equivalent response (Part I)', Meta, 37(2), pp. 289–301. Available at: http://erudit.org/revue/meta/1992/v37/n2/003148ar.pdf
Qian, H. (1992b) ‘On the implausibility of equivalent response (Part II)', Meta, 37(3), pp. 491–506.
Qian, H. (1993a) ‘On the implausibility of equivalent response (Part III)', Meta, 38(2), pp. 226–237.
Qian, H. (1993b) ‘On the implausibility of equivalent response (Part IV)', Meta, 38(3), pp. 449–467. http://www.erudit.org/revue/meta/1993/v38/n3/003147ar.pdf

Qian, H. (1994) ‘On the implausibility of equivalent response (Part V)', Meta, 39(3), pp. 418–432.
Qvale, P. (2003) From St Jerome to Hypertext: Translation in Theory and Practice. Translated by L. Sivesind and K. Malmkær . Manchester: St Jerome.
Rabassa, G. (1984) ‘The silk purse business: A translator's conflicting responsibilities', in W. Frawley (ed.), pp. 35–40.
Rabassa, G. (2005) If This Be Treason: Translation and its Dyscontents. New York: New Directions.
Rafael, V. (1993) Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule. Durham, NC: Duke University Press.
Rajak, T. (2009) Translation and Survival: The Greek Bible of the Ancient Jewish Diaspora. Oxford: Oxford University Press.
Ramakrishna, S. (2000) ‘Cultural transmission through translation: An Indian perspective', in S. Simon and P. St-Pierre (eds), pp. 87–100.
Ramos Pinto, S. (2009). ‘How important is the way you say it?: A discussion on the translation of linguistic varieties'. Target : International Journal of Translation Studies, 21(2): 289–307. https://doi.org/10.1075/target.21.2.04pin.
Ramos Pinto, S. and A. Mubaraki (2020) ‘Multimodal corpus analysis of subtitling: The case on non-standard varieties', TARGET: International Journal of Translation Studies, 32(3), 389–419.
Rao, S. (2006) ‘From a postcolonial to a non-colonial theory of translation', in N. Sakai and J. Solomon (eds), pp. 73–94.
Raw, L. (ed.) (2012) Translation, Adaptation and Transformation. London and New York: Continuum.
Rawling, P. and P. Wilson (eds) (2019) The Routledge Handbook of Translation and Philosophy. London: Routledge.
Rebenich, S. (2002) Jerome. London and New York: Routledge.
Reiss, K. (1971/2000) Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Munich: M. Hueber, translated (2000) by E.F. Rhodes as Translation Criticism: Potential and Limitations, Manchester: St Jerome and American Bible Society.
Reiss, K. (1976) Texttyp und Übersetzungsmethode: Der operative Text. Kronberg: Scriptor Verlag.
Reiss, K. (1977/1989) ‘Text types, translation types and translation assessment', in A. Chesterman (trans.), A. Chesterman (ed.), pp. 105–115.
Reiss, K. (1981/2004) ‘Type, kind and individuality of text: Decision making in translation', in S. Kitron (trans.), L. Venuti (ed.), pp. 168–179.
Reiss, K. and H.J. Vermeer (1984a) Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer.
Reiss, K. and H.J. Vermeer (1984b/2013) Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained. Translated by C. Nord , English reviewed by M. Dudenhöfer. Manchester: St Jerome.
Remael, A. , P. Orero and M. Carroll (eds) (2012) Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Amsterdam and New York: Rodopi.
Rener, F. (1989) Interpretation: Language and Translation from Cicero to Tytler. Amsterdam and Atlanta: Rodopi.
Reynolds, M. (2006) ‘Principles and norms of translation', in P. France and K. Haynes (eds), pp. 59–84.
Rica Peromingo, J. , R. Albarrán Martín and B. García Riaza (2014) ‘New approaches to audiovisual translation: The usefulness of corpus based studies for the teaching of dubbing and subtitling', in E. Bárcea , T. Read and J. Hita (eds), pp, 303–322.
Riccardi, A. (ed.) (2002) Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline. Cambridge: Cambridge University Press.
Richardson, D. and V. Robinson (eds) (2007) Introducing Gender and Women's Studies. 3rd edn. Houndmills and New York: Palgrave Macmillan.
Ricœur, P. (2004/2006) On Translation. Translated by E. Brennan . London and New York: Routledge.
Robinson, D. (1997a) Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained. Manchester: St Jerome.
Robinson, D. (ed.) (1997b) Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche. Manchester: St Jerome.
Robinson, D. (2017) Critical Translation Studies. London and New York: Routledge.
Rogers, M. (2006) ‘Structuring information in English: A specialist translation perspective on sentence beginnings', The Translator, 12(1), pp. 29–64.
Romero-Fresco, P. (2011) Subtitling Through Speech Recognition: Respeaking. London and New York: Routledge.
Rosenthal, F. (1965/1994) Das Fortleben der Antike im Islam. Translated by E.J. Marmorstein as The Classical Heritage in Islam (Arabic Thought and Culture). London and New York: Routledge.
Rundle, C. (ed.) (2014) Theories and Methodologies of Translation History. Special issue of The Translator, 20(1). Manchester: St Jerome.

Rundle, C. and K. Sturge (eds) (2010) Translation under Fascism. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
Said, E. (1978) Orientalism. London: Penguin.
Sakai, N. and J. Solomon (eds) (2006) Translation, Biopolitics, 'Colonial Difference'. Hong Kong: Hong Kong University Press.
Salama-Carr, M. (1995) 'Translators and the dissemination of knowledge', in J. Delisle and J. Woodsworth (eds) Translators Through History. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins, pp. 101–130.
Saldanha, G. (2011) 'Style of translation: The use of foreign words in translations by Margaret Jull Costa and Peter Bush', in A. Kruger , K. Wallmach and J. Munday (eds), pp. 237–258.
Saldanha, G. and S. O'Brien (2013) Research Methodologies in Translation Studies. Manchester: St Jerome.
Salway, A. (2007) 'A corpus-based analysis of audio description', in J. Diaz Cintas , P. Orero and A. Remael (eds), pp: 151–174.
Santaemilia, José. (ed.) (2005) Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities. Manchester: St Jerome. [Reissued by Routledge, 2016].
Sapiro, G. (2008a), 'Translation and the Field of Publishing: A Commentary on Pierre Bourdieu's "A Conservative Revolution in Publishing"', Translation Studies, 1 (2): 154–166.
Sapiro, G. (2014) 'The sociology of translation: A new research domain', in S. Bermann and C. Porter (eds) A Companion to Translation Studies. Chichester: Wiley, pp. 82–95.
Sato-Rossberg, N. and J. Wakabayashi (eds) (2012) Translation and Translation Studies in the Japanese Context. London and New York: Bloomsbury.
Saussure, F. de. (1916/1983) Cours de linguistique générale. Paris: Éditions Payot; translated (1983) by R. Harris as Course in General Linguistics, London: Duckworth.
Schaffner, C. (ed.) (1994) Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies. Clevedon: Multilingual Matters.
Schaffner, C. (1998b) 'Skopos theory', in Baker and K. Malmkjær (eds), pp. 235–238.
Schaffner, C. (ed.) (1999) Translation and Norms. Clevedon: Multilingual Matters.
Schaffner, C. (2010) 'Norms of translation', in Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds), pp. 235–244 and online.
Schiavi, G. (1996) 'There is always a teller in the tale', Target, 8(1), pp. 1–21.
Schleiermacher, F. (1813/2021) 'On the different methods of translating', in L. Venuti (ed.), pp. 51–57.
Schulte, R. and J. Biguenet (eds) (1992) Theories of Translation. Chicago, IL and London: University of Chicago Press.
Scott, M. (2012) Wordsmith Tools. Stroud: Lexical Analysis Software. http://www.lexically.net/wordsmith/
Selim, S. (ed.) (2009) Nation and Translation in the Middle East. Special issue of The Translator 15(1). Manchester: St Jerome.
Seruya, T. and M. Lin. Moniz (2008) Translation and Censorship in Different Times and Landscapes. Newcastle: Cambridge Scholars Press.
Setton, R. (2011) 'Corpus-based interpreting studies (CIS): Overview and prospects', in A. Kruger et al. (eds), pp. 33–75.
Sewell, P. (2002) Translation Commentary: The Art Revisited. Dublin: Philomel.
Sharoff, S. , B. Babych and A. Hartley (2009) '"Irrefragable answers": Using comparable corpora to retrieve translation equivalents', Language Resources and Evaluation 43, pp. 15–25.
Shei, C. (2005) 'Translation commentary: A happy medium between translation curriculum and EAP', System, 33(2), pp. 309–325.
Shei, C. and Z-M. Gao (eds) (2018) The Routledge Handbook of Chinese Translation. London and New York: Routledge.
Shread, C. (2019) 'Translating feminist philosophers', in P. Rawling and P. Wilson (eds), pp. 324–344.
Shuttleworth, M. and M. Cowie (eds) (1997) Dictionary of Translation Studies. Manchester: St Jerome.
Simeoni, D. (1998) 'The pivotal status of the translator's habitus', Target, 10(1), pp. 1–39.
Simon, S. (1996) Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission. London and New York: Routledge.
Simon, S. (2012) Cities in Translation: Intersections of Language and Memory. London and New York: Routledge.
Simon, S. and P. St-Pierre (eds) (2000) Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era. Ottawa: University of Ottawa Press.
Simpson, P. (1993) Language, Ideology and Point of View. London and New York: Routledge.
Sinclair, J. (ed.) (1987) Looking Up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing. London: Collins.
Sinclair, J. (1991) Corpus, Concordance, Collocation. Oxford: Oxford University Press.
Sinn, E. (1995) 'Yan Fu', in Chan. Sin-Wai and D. Pollard (eds) An Encyclopaedia of Translation. Hong Kong: Chinese University Press, pp. 432–436.

Sin-wai, C. (2017) The Future of Translation Technology Towards a World Without Babel. London and New York: Routledge.
Snell-Hornby, M. (1988, revised 1995) Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Snell-Hornby, M. (1990) 'Linguistic transcoding or cultural transfer: A critique of translation theory in Germany', in S. Bassnett and A. Lefevere (eds), pp. 79–86.
Snell-Hornby, M. (1991) 'Translation studies: Art, science or utopia?', in K. van Leuven-Zwart and T. Naaijkens (eds), pp. 13–23.
Snell-Hornby, M. (1993) '"All the World's a Stage": Multimedial Translation – Constraint or Potential?'. in C. Heiss and R. M. Basinelli (eds), pp: 29–45.
Snell-Hornby, M. (2006) The Turns of Translation Studies. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Snell-Hornby, M. (2010) 'The turns of translation studies', in Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds), pp. 366–370.
Snell-Hornby, M. , F. Pöchhacker and K. Kaindl (eds) (1994) Translation Studies: An Interdiscipline. Amsterdam: John Benjamins.
Sperber, D. and D. Wilson (1986/1995) Relevance: Communication and Cognition. Oxford: Blackwell.
Spira, I. (2015) A Conceptual History of Chinese -Isms: The Modernization of Ideological Discourse 1895–1925. Leiden: Brill.
Spivak, G. (1993/2021) 'The politics of translation', in L. Venuti (ed.), pp. 320–338.
St André, J. and H-Y. Peng (eds) (2012) China and Its Others: Knowledge Transfer Through Translation, 1829–2010. Amsterdam: Rodopi.
Steiner, G. (1975/ 1998) After Babel: Aspects of Language and Translation. 3rd edn. London, Oxford and New York: Oxford University Press.
Stephenson, C. (2007) 'Seeing red: Soviet films in fascist Italy', in F. Billiani (ed.), pp. 235–256.
Stewart, D. (2009) Semantic Prosody: A Critical Evaluation. London and New York: Routledge.
Störig, H.-J. (ed.) (1963) Das Problem des Übersetzens. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
Sturge, K. (2004) 'The Alien Within': Translation into German during the Nazi Regime. Munich: Iudicium.
Susam-Saraeva, S. (ed.) (2008) The Translation of Music. Special issue of The Translator, 14(2). Manchester: St Jerome.
Švecjer, A.D. (1987) Übersetzung und Linguistik. Translated from the Russian by C. Cartellieri and M. Heine. Berlin: Akademie.
Szarkowska, A. (2020) 'Subtitling for the deaf and the hard of hearing', in Ł. Bogucki and M. Deckert (eds), pp. 249–268.
Taylor, C. (2003) 'Multimodal transcription in the analysis, translation and subtitling of Italian films', The Translator, 9(2), pp. 191–205.
Thibault, P. . (2000) 'The multimodal transcription of a television advertisement: Theory and practice', in A. Baldry (ed.) Multimodality and Multimediality in the Distance Learning Age. Campobasso: Palladino Editore, pp. 311–385.
Thompson, G. (2013) Introducing Functional Grammar. 3rd edn. London: Arnold.
Tipton, R. . and L. Desilla (2019) The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics. London and New York: Routledge.
Tirkkonen-Condit, S. (2004) 'Unique items: Over- or under-represented in translated language?', in A. Mauranen and P. Kujamäki (eds), pp. 177–184.
Tirkkonen-Condit, S. and R. Jääskeläinen (eds) (2000) Tapping and Mapping the Process of Translation: Outlooks on Empirical Research. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Titford, C. (1982) 'Subtitling: Constrained translation', Lebende Sprachen, 27(3), pp. 113–116.
Tognini-Bonelli, E. (2001) Corpus Linguistics at Work. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Toury, G. (1978/2021) 'The nature and role of norms in literary translation', in L. Venuti (ed.), pp. 197–210.
Toury, G. (1980) In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv: The Porter Institute.
Toury, G. (1985) 'A rationale for descriptive translation studies', in T. Hermans (ed.), pp. 16–41.
Toury, G. (1991) 'What are descriptive studies in translation likely to yield apart from isolated descriptions?', in K. van Leuven-Zwart and T. Naaijkens (eds), pp. 179–192.
Toury, G. (1995/2012) Descriptive Translation Studies: And Beyond. 2nd edn. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Toury, G. (2004) 'Probabilistic explanations in translation studies: Welcome as they are, would they qualify as universals?', in A. Mauranen and P. Kujamäki (eds), pp. 15–32.
Trivedi, H. (2005) 'Translating culture vs. cultural translation', 91st Meridian, 4(1). http://iwp.uiowa.edu/91st/vol4-num1/translating-culture-vs-cultural-translation

Trivedi, H. (2006) ‘In our own time, on our own terms', in T. Hermans (ed.), pp. 102–119.
Trosberg, A. (1997) Text Type and Typology. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Trosberg, A. (2000) ‘Discourse analysis as part of translator training', Current Issues in Language and Society, 7(3), pp. 185–228.
Tymoczko, M. (2003) ‘Ideology and the position of the translator: In what sense is a translator “in between”?', in María Calzada. Pérez (ed.), pp. 181–201.
Tymoczko, M. (2005) ‘Trajectories of research in translation studies', Meta, 50(4), pp. 1082–1097. http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/012062ar.html
Tymoczko, M. (2006) ‘Reconceptualizing western translation theory', in Theo. Hermans (ed.), pp. 13–22.
Tymoczko, M. (2007) Enlarging Translation, Empowering Translators. Manchester: St Jerome.
Tymoczko, M. (ed.) (2010) Translation, Resistance, Activism: Essays on the Role of Translators as Agents of Change. Amherst, MA: University of Massachusetts Press.
Tynjanov, J.N. (1927) Arkhaisty Inovatory. Moscow: Akademia; translated (1971) by C.A. Luplow as ‘On literary evolution', in L. Matejka and K. Pomorska (eds), pp. 66–78.
Tyulenev, S. (2012) Applying Luhmann to Translation Studies. London and New York: Routledge.
Tyulenev, S. (2014) Translation and Society: An Introduction. London and New York: Routledge.
Tytler, A.F. (Lord Woodhouselee) (1797) Essay on the Principles of Translation. Edinburgh: Cadell and Davies, extracted in D. Robinson (ed.) (1997b), pp. 208–212.
van Doorslaer, Luc. (2007) ‘Risking conceptual maps', in Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds) The Metalanguage of Translation. Special issue of Target, 19(2), pp. 217–33.
Vasserman, E. . (2022) Andrei Fedorov's Theory of Translation and its Place in the History of Translation Studies, PhD thesis, University of Leeds.
Vázquez-Ayora, G. (1977) Introducción a la Traductología. Washington, DC: Georgetown University Press.
Venuti, L. (ed.) (1992) Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. London and New York: Routledge. [Reissued by Routledge, 2020].
Venuti, L. (1995/2018) The Translator's Invisibility: A History of Translation. London and New York: Routledge.
Venuti, L. (1998) The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. London and New York: Routledge.
Venuti, L. (1999) L'invisibilitá del traduttore: una storia della traduzione. Translated by M. Guglielmi . Roma: Armando Editore.
Venuti, L. (ed.) (2000/2004/2012/2021) The Translation Studies Reader. 1st/2nd/3rd/4th edn. London and New York: Routledge.
Venuti, L. (2003) ‘Translating Derrida on translation: Relevance and disciplinary resistance', The Yale Journal of Criticism, 16(2), pp. 237–262.
Venuti, L. (2013) Translation Changes Everything: Theory and Practice. London and New York.
Venuti, L. (ed.) (forthcoming) The Oxford History of Literary Translation in English (vol. 5). Oxford: Oxford University Press, pp. 1900–2000.
Vermeer, H.J. (1989/2021) ‘Skopos and commission in translational action', in L. Venuti (ed.), pp. 219–230.
Vermeer, H.J. (1994) ‘Translation today: Old and new problems', in M. Snell-Hornby , F. Pochhacker and K. Kaindl (eds) Translation Studies: An Interdiscipline. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins, pp. 3–16.
Vieira, E. (1997) ‘New registers in translation for Latin America', in K. Malmkjær and P. Bush (eds) Rimbaud's Rainbow: Literary Translation and Higher Education. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins, pp. 171–195.
Vieira, E. (1999) ‘Liberating Calibans: Readings of Antropofagia and Haroldo de Campos' poetics of transcreation', in S. Bassnett and H. Trivedi (eds), pp. 95–113.
Vinay, J.-R. and J. Darbelnet (1958/1995) Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. Translated and edited by Juan. Sager and Marie-Jo Hamel. , Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins. Original French published 1958 as Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction, Paris: Didier.
Vinay, J.-R. and J. Darbelnet (1995/2004) ‘A methodology for translation', in L. Venuti (ed.), pp. 128–137.
Viswanatha, V. and S. Simon (1999) ‘Shifting grounds of exchange: B.M. Srikantaiah and Kannada translation', in S. Bassnett and H. Trivedi (eds), pp. 162–181.
Vorderobermeier, G. (ed.) (2014) Remapping Habitus in Translation Studies. Amsterdam: Rodopi.
Wakabayashi, J. and R. Kothari (eds) (2009) De-centering Translation Studies: India and Beyond. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Walker, N. (2019) ‘Translating Kant and Hegel', in P. Rawling and P. Wilson (eds), pp. 358–374.
Wallmach, K. (2006) ‘Feminist translation strategies: Different or derived?', Journal of Literary Studies, 22(1–2), pp. 1–26.

Wang, X. (2019) ‘A retrospect of the studies of traditional Chinese translation theory in China in the past forty years: Mainly with reference to the Mainland of China', Athens Journal of Philology, 6(1), pp. 35–52.
Warren, R. (ed.) (1989) The Art of Translation: Voices from the Field. Boston, MA: North-eastern University Press.
Washbourne, K. and B. Van Wyke (eds) (2019) The Routledge Handbook of Literary Translation. London and New York: Routledge.
Weaver, W. (1989) ‘The process of translation'.
http://www.arts.ed.ac.uk/italian/gadda/Pages/resources/babelgadda/babeng/weavertranslation.html
Weissbort, D. and A. Eysteinsson (eds) (2006) Translation: Theory and Practice: A Historical Reader. Oxford: Oxford University Press.
Weissbrod, R. (2009) ‘Philosophy of translation meets translation studies', Target, 21(1), pp. 58–73.
Whorf, B. (1950/1956) ‘An American Indian model of the universe', in J.B. Carroll (ed.) Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf. Cambridge, MA: MIT, pp. 57–64.
Williams, I. (2007) ‘A corpus-based study of the verb observar in English-Spanish translations of biomedical research articles', Target, 19(1), pp. 85–103.
Williams, J. (2013) Theories of Translation. Houndmills and New York: Palgrave Macmillan.
Williams, J. and A. Chesterman (2002) The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St Jerome.
Wilson, R. (2019) ‘Shelley's Plato', in P. Rawling and P. Wilson (eds), pp. 345–357.
Wilss, W. (1977) Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart: E. Klett, translated (1982) as The Science of Translation. Problems and Methods, Tübingen: Gunter Narr.
Wilss, W. (1996) Knowledge and Skills in Translator Behavior. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Wolf, M. (2000) ‘The third space in postcolonial representation', in S. Simon and P. St-Pierre (eds), pp. 127–145.
Wolf, M. (2012) ‘The sociology of translation and its “activist turn”', Translation and Interpreting Studies, 7(2), pp. 129–143.
Wolf, M. (2018) ‘Sociology of translation', in Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds), pp. 337–43.
Wolf, M. and A. Fukari (eds) (2007) Constructing a Sociology of Translation. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
Woods, M. (2012) Censoring Translation: Censorship, Theatre and the Politics of Translation. London and New York: Continuum.
Wright, David. (2001) ‘Yan Fu and the tasks of the translator', in M. Lackner et al. (eds), pp. 235–256.
Xavier, C. (2021) ‘On norms and taboo: An analysis of professional subtitling through data triangulation', Target: International Journal of Translation Studies.
https://benjamins.com/online/target/articles/target.20020.xav
Young, R. (2003) Postcolonialism: A Very Short Introduction. Oxford: Oxford University Press.
Zabalbeascoa, P. (1993) Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production, PhD Thesis, University of Lleida, Spain.
Zanettin, F. (2012) Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Applied and Descriptive Translation Studies, Manchester: St Jerome.
Zanettin, F. (2013) ‘Corpus methods for descriptive translation studies', Procedia, 95, pp. 20–32.
http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042813041384
Zanettin, F. , S. Bernadini and D. Stewart (2003) Corpora in Translator Education. Manchester: St Jerome. [Reissued by Routledge, 2016].
Zanettin, F. , G. Saldanha and S-A. Harding (2015) ‘Sketching landscapes in translation studies: A bibliographic study', Perspectives, 23(2), pp. 161–182.
Zhang, M. and Pan. Li (2009) ‘Introducing a Chinese perspective on translation shifts: A comparative study of shift models by Loh and Vinay and Darbelnet', The Translator, 15(2), pp. 351–374.
Zürcher, E. (2007) The Buddhist Conquest of China: The Spread and Adaptation of Buddhism in Early Medieval China. Leiden: Brill.